

EL FISIÓLOGO LATINO: VERSIÓN B: 1. INTRODUCCIÓN Y TEXTO LATINO

JOSÉ A. VILLAR VIDAL
PILAR DOCAMPO ÁLVAREZ

FISIÓLOGO Y FISIÓLOGOS

La importancia del texto del Fisiólogo radica en ser el punto de partida de toda una tradición de escritos alegórico-moralizantes, desarrollados sobre una base naturalística, que llega hasta los siglos XII a XIV. Esta pequeña obra concebida como un conjunto de relatos, en su mayor parte sobre animales, fue escrita originalmente en griego por algún autor desconocido, en torno al s. II, tal vez en Alejandría, punto de encuentro de diversas culturas: judeo-cristiana, helenística, oriental...

A pesar de que no se conserva ningún manuscrito de la redacción primitiva, F. Sbordone¹ logró reunir 77 códices, que suponen la mayor parte de los existentes, para su estudio y posterior agrupamiento en tres recensiones o redacciones; la más antigua, la que más influjo ejerció en la evolución del Fisiólogo, consta de 48 capítulos (49 si se incluye *struthiocamelon*²). Su autor no parece te-

¹F. Sbordone: *Physiologus*. Milán, 1936. Reimpresión: Hildesheim, 1991. La obra incluye el texto de 48 capítulos para la primera redacción, 27 para la segunda, 30 para la tercera, y 13 y 26 como primer y segundo apéndices. En esta edición se basan la traducción italiana de F. Zambon: *Il Fisiologo*, Milán 1993 (1975), que se limita a los 48 capítulos de la primera redacción, y la versión castellana de C. Calvo Delcán: *Fisiólogo*, Biblioteca Clásica Gredos, 270, Madrid 1999, que traduce los 48 capítulos de la primera redacción y 7 seleccionados entre los 96 restantes, acompañando un amplio estudio. También S. Sebastián publicó *El Fisiólogo atribuido a San Epifanio*, Madrid, 1986, que es una traducción de *Sancti Patris nostri Epiphanií Episcopi Constantiæ Cypri ad Physiologum. Eiusdem in die festo palmarum sermo. D. Consali Ponce de Leon ... interpretis et scholiastæ*, según la edición publicada en Roma en 1587, que incluía texto griego, versión latina, notas e ilustraciones. Este último no pertenece a ninguna de las tres redacciones.

²*Struthiocamelon* no se encuentra como capítulo en el texto de la primera redacción de Sbordone; sin embargo sí que aparece en uno de los mss. que él describe, vinculado a la primera redacción, el cod. W: Vindobonensis Theol. gr. 128.

ner interés en hacer algún tipo de clasificación de los 40 (ó 41) animales, 6 piedras y 2 plantas que constituyen el tratado, así como tampoco lo mueve el interés por las descripciones naturalísticas que los grecolatinos habían desarrollado; más bien se inclina hacia una aplicación didáctico-religiosa. En cuanto a sus fuentes, utiliza la Biblia para seleccionar los animales, las citas bíblicas referidas directa o indirectamente a los sujetos y determinadas aplicaciones religiosas; los clásicos grecolatinos como Esopo, Aristóteles, Hermes, Plutarco, Plinio y Timoteo de Gaza entre otros, para los aspectos descriptivos y de costumbres; algunos datos son de origen desconocido o de incorporación propia.

Doce códices están ilustrados. Destacan entre ellos el ms. E 16 de la Biblioteca Ambrosiana de Milán, que es el más antiguo, y *El Fisiólogo de Esmirna*³, que ilustra las aplicaciones.

Durante el siglo IV y principios del V esta obra fue traducida al latín, sirio, etíope, copto y armenio, siendo las traducciones latinas las que permitieron su expansión por el occidente europeo. Su antigüedad está constatada por ciertos autores de esa época como Rufino de Aquilea, que hace una referencia al Fisiólogo, en *De benedictionibus patriarcharum*, al describir la naturaleza de los cachorros del león. Las cuatro versiones latinas A, B, C, Y, difieren entre sí por el número de capítulos, la extensión de los mismos, o algunos aspectos concretos del desarrollo alegórico. La versión B seguida de la Y son las más antiguas para F. Carmody⁴, que basa sus opiniones no sólo en la sintaxis del latín sino también en el número de versículos de la Biblia utilizados procedentes de una Pre-Vulgata, en torno a 150 para la versión B y al menos 45 para la Y; también argumenta este estudioso como prueba de su antigüedad, que una parte del texto de la perdiz del *Hexameron* de Ambrosio fue tomado literalmente del Fisiólogo B. Por su parte F. McCulloch⁵ considera que son las versiones Y y C las más antiguas por ajustarse más al Fisiólogo griego. De esta época no se conserva ningún manuscrito, los más tempranos son de los siglos VIII-X, y

³ M. Bernabò: *Il Fisiologo di Smirne, La miniature del perduto codice B.8 della Biblioteca della Scuola Evangelica di Smirne*. Galluzzo, Florencia 1998. La obra contiene 89 fotografías de las imágenes del ms. original, destruido en el incendio de la ciudad en 1922, realizadas a finales del s. XIX o principios del s. XX por tres autores diferentes y que actualmente se encuentran archivadas en distintas partes del mundo. Se basa en el trabajo de J. Strzygowski, que publicó en 1899 una extensa descripción del contenido de cada página incluyendo el estudio iconográfico de las miniaturas. Las ilustraciones hacían referencia tanto a la *natura* como a la *hermeneia*, y curiosamente las fotos que se conservan corresponden en su mayor parte a las alegorías.

⁴ F. J. Carmody: *Physiologus Latinus versio B*. Paris 1939. Ver también del mismo autor: "Quotations in the latin Physiologus from latin Bibles earlier than the Vulgate" en *Classical Philology*, vol. 13, nº 1 (1944), pp 1-8.

⁵ F. McCulloch: *Medieval Latin and French Bestiaries*, University of North Carolina Press, 1962.

sólo dos, pertenecientes a las versiones A y C, contienen ilustraciones.

A una época más tardía, s. XI, e independiente de las versiones citadas, pertenece el *Fisiólogo de Teobaldo*. Esta obra, de la que existen muchos manuscritos y que tuvo una gran difusión en Inglaterra, está escrita en verso y tiene sólo trece capítulos, todos sobre animales, incorporando *aranea* como novedad.

LA VERSIÓN B

Probablemente, como se ha sugerido, es la más antigua de las versiones latinas y la que más influyó en el desarrollo posterior del Fisiólogo. El nombre procede del ms. Berna Lat. 233, del siglo VIII o IX, originario de un monasterio del Loira. Éste contiene solamente los 30 primeros capítulos; sin embargo, tomando como referencia los mss. *B-Is* que se conservan, se deduce que el ms. primitivo original debía abarcar un conjunto de 36 capítulos⁶; de ellos, tres tratan sobre piedras: los cap. 3, 35 y 36; uno, el 32, lleva por título *El árbol peredixion*, aunque en el contenido se entremezclan escenas sobre palomas y dragón; algo similar ocurre con el cap. 34, *Amós*, en el que se citan sicómoros y cabras. Los 31 capítulos restantes están dedicados a los animales, teniendo tres de ellos entradas dobles: el cap. 12 sirenas y onocentauros, el cap. 21 el onagro y el mono y el cap. 26 la comadreja y el áspid.

Para la elección de los animales el autor se centró en la Biblia. Figuran en la Vulgata todos menos: *castor*, *phoenix*, *panthera*, *serra*, *hyaena*, *hydrus* y *autolops*. De estos, *hyaena* y *panthera* se encuentran en alguna Preulgata y en los LXX, y otros aparecen indirectamente en alguna de las versiones, como el *phoenix*, que procede del griego *phoinicos*, que la Vulgata interpretó como *palma* pero otras versiones latinas anteriores lo hicieron como *phoenix* (ave), y además el fénix se encuentra al menos en un apócrifo, y el *autolops*, que podría ser el equivalente del *orix* de la Vulgata (Dt 14, 5, traducido como antilope).

Derivan de ella las siguientes versiones: *B-Is*, *Dicta Chrysostomi*, los Libros II y III de *De bestiis et aliis rebus*, los Bestiarios latinos desarrollados en Inglaterra durante los s. XII-XIV y los llamados Bestiarios franceses escritos en lengua vernácula. En cuanto a las ilustraciones, no se conocen en la actualidad manuscritos iluminados de esta versión; sin embargo, no se puede descartar que en otros momentos de la historia hubiesen existido, dado que mu-

⁶ 37 según F. J. Carmody, ya que utiliza los códices DGHLL²³E² que incluyen *lacerta*; pero no son característicos de esta versión.

chos de los mss. del grupo B-Is, con los que está íntimamente relacionada, sí están ilustrados.

a- Comparación con el Fisiólogo griego

Al comparar esta versión con la redacción primitiva del Fisiólogo griego, siempre tomando como referencia la edición de F. Sbordone, se observa lo siguiente: se han omitido los capítulos relativos a *ciconia*, *corvus*, *hirundo*, *mirmicoleon*, *rana*, *serpens*, *vipera*, *ichneumon*, *vultur*, *magnetes*, *lapis indicus* y el dedicado en exclusiva al *onager*; aparece como título de capítulo *mustela et aspis*, que en el griego se limita a *mustela* aunque el texto hace referencia al *aspis*; toma cuerpo definitivo el capítulo del *struthiocamelon*; el capítulo 35 que está encabezado como *Amos* figura en el Fisiólogo griego como *sycomora*. En cuanto al orden de los capítulos sólo coinciden el número 1, *leo* y el 28, *turtur*, aunque sí que mantiene sucesiones de 3, 4 y hasta 6 capítulos. Es más amplio el desarrollo doctrinal, incorporando para el mismo un mayor número de citas bíblicas.

b- Comparación con las otras versiones latinas

Las otras tres versiones latinas del Fisiólogo presentan afinidades y diferencias con la B.

La versión C es bastante diferente tanto de la B como de las demás. El manuscrito más representativo es el 318 lat. de la Burgerbibliothek de Berna, que contiene ilustraciones coloreadas de época carolingia⁷. Tiene tan sólo 26 capítulos por lo que con respecto a B faltan 16: *caprea*, *castor*, *columba*, *fenix*, *fulica*, *ibis*, *mustela et aspis*, *onager et simia*, *perdix*, *struthiocamelon*, *turtur*, *hydrus*, *hiena*, *adamas*, *Amos* y *lapides igniferi*; pero en cambio presenta 5 que no existen en B: *serpens*, *vipera*, *lapis indicus*, *caballus* y *gallus*; estos dos últimos se interpretan como añadidos posteriores, ya que no figuran en el Fisiólogo griego.

La versión A⁸, que abarca 36 capítulos, es similar a la B, aunque hay algunos capítulos que están en A y no en B: *vipera*, *serpens*, *agata*, *lapis indicus*, y además *onager et simia* están en capítulos separados, teniendo aquél otro capítulo más. Por otro lado hay capítulos en B que no se encuentran en A: *aspidochelone*, *cer-*

⁷ Helen Woodruff: "The Physiologus of Bern". *Art. Bulletin* XII (1930), pp. 226-253

⁸ C. Cahier publicó el ms. Bruselas 10074 en *Mélanges d'archéologie*, 1847-56, Vol. II, pp. 106 ss.; III pp. 203 ss.; IV pp. 55 ss.

vus, ibis, mustela et aspis, Amos, y margarita. El manuscrito más representativo es el 10074 de la Bibl. Roy. de Bruselas, del s. X, que tiene dibujos, ligeramente coloreados, tanto en el cuerpo como en los márgenes.

Por último, la versión Y⁹ de 49 capítulos tiene 13 que no están en B: *hyrundo, echinemon [ichneumon], mirmicoleon, rana, serpens, vipera, cornicola, senditicus [indicus] lapis, achatis lapis, saura eliace hoc est anguilla solis, vultur, magnis lapis*, y uno independiente para *onager*. Los capítulos 24 y 47 llevan el mismo título, *adamantinus lapis*, aunque el contenido es diferente. Por su parte B presenta solamente un capítulo que no tiene Y: *struthiocamelon*. En cuanto al texto se aprecian algunas diferencias: en general los capítulos de Y son más cortos, especialmente la parte de exégesis; utiliza frases distintas para expresar las mismas ideas; alude al Fisiólogo con menor frecuencia; en algún caso el aspecto doctrinal varía; y el número de referencias bíblicas es menor. Todo esto parece indicar que la fuente utilizada fue distinta.

c- *Influencia posterior*

1- *B-Is*

La versión conocida como *B-Is*, llamada así por reunir todo el material de la versión B con fragmentos de Isidoro, agrupa un conjunto de manuscritos que mantienen el mismo orden de los capítulos que B, con las siguientes diferencias: separa los animales del cap. 21 *onager et simia* en dos distintos; el cap. 26 *mustela et aspis* sólo lleva por título *mustela*, aunque también trata el *aspis*. En cuanto al texto, es prácticamente igual al de la versión B con la adición en casi todos los capítulos, al final de los mismos, de material procedente de Isidoro bajo el título de *Ethimologia*; solamente siete capítulos carecen de este añadido: *autalops, lapides igniferi, serra, caladrius, de columbis et de dracone et umbra arboris (peridixion), Amos y mermecolion (margarita)*. Esto supuso el primer cambio importante en el contenido del Fisiólogo. Se desconoce cuándo fueron incorporadas estas adiciones, evidentemente son posteriores al s. VII y anteriores al s. XII, ya que el manuscrito Palatino lat. 1074 de la Biblioteca Vaticana de Roma considerado como el más antiguo, es datado actualmente a finales del XI o principios del XII¹⁰.

⁹ Editada por F.J. Carmody. "Physiologus Latinus versio Y", *Classical Philology*, vol. 12, n° 7, pp 95-134. Hay traducción castellana de M. Ayerra Redín y Nilda Guglielmi: *El Fisiólogo. Bestiario Medieval*, Buenos Aires, 1971.

¹⁰ Ver Luigina Morini: *Bestiari Medievali*, Turin, 1996, p. 8.

Otros manuscritos característicos de este grupo, además del citado anteriormente, son: Oxford, Bodl. Lib. mss. Laud. Misc. 247, Bod. 602 y Douce 167; Londres, B.M. ms. Stowe 1076; Cambridge, ms. Corpus Christi 22; todos ilustrados y fechados entre 1120 y 1275, y el B. M., Royal 2 C XII que no está ilustrado.

Aunque, como se verá más adelante, no reúnen gran parte de las características para considerarlos como Bestiarios, estos manuscritos se suelen incluir entre ellos, y de hecho M.R. James¹¹ y F. McCulloch los consideran pertenecientes a la primera familia dentro de las cuatro subdivisiones que el primero hace para el agrupamiento y subsiguiente clasificación de los manuscritos latinos. F. McCulloch reorganizó a su vez la primera familia en tres grupos y situó los mss. *B-Is* en el primero.

2- *Dicta Chrysostomi* (DC)¹²

Esta versión está basada también en el Fisiólogo B, pero con algunas peculiaridades: el número característico de capítulos es 27 aunque algunas copias tienen añadidos; recoge sólo la parte de bestiario, omitiendo las de lapidario y herbario; en el bestiario los animales se agrupan en cuadrúpedos y reptiles los 18 primeros y aves los 9 últimos, en un esbozo de clasificación; en algunos manuscritos cada capítulo contiene dos hexámetros con rima interna que resumen el contenido del mismo y que aparecen situados al principio unas veces y al final otras.

Los manuscritos llevan por título *Incipiunt dicta Iohannis Crisostomi de naturis bestiarum*, y el original es atribuido al patriarca de Constantinopla del s. V Juan Crisóstomo; sin embargo se considera que su lugar de origen fue Francia en torno al año 1000.

Hay, según Henkel¹³, no menos de 34 manuscritos de este grupo, muchos de ellos de producción germana. Algunos representativos son: Nueva York, Morgan 832; Viena, Oesterr. Nat. Bibl. lat. 1010; Munich, Staatsbibl. clm. 6908, que finaliza con dos reptiles; Epinal, Bibl. Mun. 58 (209); Londres, B.M. Sloane 278, precedido de un aviario; Hofer Bestiary que tiene 30 caps. entre los que solamente se encuentra un ave, *assida*, y presenta como animales nuevos *lupus* y *canis* e incluye un breve lapidario. Todos estos mss. son de los ss. XII-XVI y algunos están ilustrados.

¹¹ Ver F. McCulloch, o. c., p. 25

¹² "Dicta Chrisostomi", en *Denkmäler deutscher Prosa des 11 und 12 Jahrhunderts*, 2 vol., F. Wilhelm, München, 1914-16, II, pp 17-44.

¹³ Citado por Clark, Willene B. and McMunn, Meradith T., *Beasts and Birds of the Middle Ages*, Filadelfia, 1989.

3- *De bestiis et aliis rebus*

El Fisiólogo B sirvió de base para buena parte de *De bestiis*. Esta obra de la primera mitad del s. XII, anónima aunque atribuida a Hugo de San Víctor, consta de cuatro libros escritos por varios autores. En la introducción a la obra de Hugo que edita Migne¹⁴, los benedictinos asignaron a su vez cada libro a un autor diferente, probablemente, si hemos de seguir a F. Carmody¹⁵, porque fueron utilizadas distintas traducciones del Fisiólogo en los distintos libros.

El Libro I se considera escrito por Hugo de Folieto; es un aviario de 58 capítulos de los que sólo dos, los dedicados a *ibis* y *fulica*, reproducen la versión B del Fisiólogo.

El Libro II, de 36 capítulos, atribuido a Enrique de Gante, se puede considerar un verdadero Fisiólogo aunque omite las aves, si exceptuamos *caladrius* y *pelicanus*, posiblemente porque su autor tendría delante el aviario del Libro I; tanto estos capítulos como la mayor parte de los restantes utilizan la versión B como material básico, observándose las siguientes diferencias que no necesariamente se dan en un mismo capítulo: se suprimen frases de amplitud variable; se introducen modificaciones en palabras aisladas en fragmentos de texto tomados directamente de B; se cambian u omiten algunas citas bíblicas; con bastante frecuencia se interpola material procedente de Isidoro, más escasamente de Solino y en el capítulo de la simia de Ennio, sin olvidar que en algunos casos existen fragmentos de origen desconocido, así como los capítulos completos de *canis* y *lupus*.

El Libro III, de Guillermo Peraldo, quien también tuvo a la vista los Libros I y II, contiene 61 capítulos pero además se remite al Libro I en 21 ocasiones y al Libro II en 27 con el objetivo, como el propio autor dice al comienzo del mismo, de no repetir los sujetos ya desarrollados en los libros anteriores; este libro es un Bestiario característico con la típica distribución del contenido en cuadrúpedos, aves, serpientes, vermes, peces, árboles y piedras, estos cuatro últimos cada uno en un sólo capítulo de gran extensión; los tres que cierran el Bestiario están dedicados al hombre.

Finalmente el Libro IV, también atribuido a Guillermo Peraldo, no es más que un índice-recopilación de los libros anteriores ordenado alfabéticamente.

¹⁴ *De bestiis et aliis rebus* en PL., CLXXVII.

¹⁵ Carmody, F.J. "De bestiis et aliis rebus and the Latin Physiologus", *Speculum*, XIII (1938), 153-159.

4- Bestiarios franceses¹⁶

Aunque a estas obras se les da el nombre de bestiarios, pueden considerarse como traducciones al francés del Fisiólogo latino, y de forma general es la versión B, directamente o a través de los textos B-Is o DC, la que ha servido de base para estos trabajos cuyos manuscritos suelen acompañar el texto con ilustraciones.

El más antiguo es el de Philippe de Thau, escrito en verso hacia 1121¹⁷. Tiene 38 capítulos, la mayor parte de los cuales mantienen el título latino, agrupados como bestiario los primeros 34 y lapidario los 4 últimos. Se considera que procede de la versión B-Is¹⁸ aunque varía el orden de los capítulos e incluye detalles de otras fuentes o de producción propia. Se conocen actualmente tres mss. de esta obra: Londres, B.M., Cotton Nero A.V., sin ilustrar; Oxford, Merton College 249, con ilustraciones; Copenhague, Royal Library 3466, también con ilustraciones pero inacabado.

El bestiario de Gervais¹⁹, también en verso pero más corto que el anterior, fue escrito a principios del s. XIII en zona normanda, probablemente en la abadía de Barbery, y se conserva en un solo manuscrito: Londres, B.M., Add. 28260. Contiene 1278 octosílabos distribuidos en sólo 29 capítulos sobre animales, un prólogo y un epílogo. Es prácticamente una traducción de un *Dicta Chrysostomi* y al igual que éste comienza los animales por el león y las aves por el águila, aunque mantiene algunos cambios en los capítulos de la sirena, el pelícano, el fénix y el serra; además están ausentes *fulica* y *nicticorax* y presenta nuevos *corvus*, *mustela*, *aspis* e *ibis*. Resulta peculiar en esta obra escrita en francés la introducción de una frase latina en 15 de sus capítulos situada al principio, por el medio o más frecuentemente al final de los mismos. En total existen 17 frases de estas características que se concentran sobre todo en la primera mitad.

Guillaume le Clerc, a comienzos del s. XIII, compuso el más artístico y largo de los bestiarios rimados franceses. Fue muy popular y de él se conservan alrededor de 23 mss., distribuidos en Inglaterra y Francia, la mayoría cuidadosamente ilustrados; algunos bajo el título de *Bestiaire divin*. Toma como modelo un ms. B-Is, pero incluye a veces alegorías de otra procedencia que aparecen a menudo en las ilustraciones. Le da mucha importancia al significado

¹⁶ Ver G. Bianciotto: *Bestiaires du Moyen Age*, Paris, 1980.

¹⁷ En el prólogo, Philippe dedica su obra a Aclis de Louvain, la segunda mujer de Enrique I de Inglaterra, con la que se casó en esa fecha. Sin embargo en el ms. de Oxford el nombre fue cambiado por Alienor, mujer de Enrique II desde 1152.

¹⁸ F. McCulloch en la obra citada establece la correspondencia entre un ms. de esta versión, el Bodl. Laud Misc. 247, y uno de Philippe de Thau.

¹⁹ En L. Morini, o. c. pp. 287-359.

moral²⁰. Está distribuido en 35 capítulos que siguen prácticamente el orden del manuscrito modelo aunque añade el capítulo de *mandragare*, omite los de *Amos* y *mirmicolion* y une en el mismo *colom* y *paradixion*.

Algunos manuscritos de esta versión son: Cambridge, Fitzwilliam McLean 123; Londres, B.M. Egerton 613; Oxford, Bodl. Library Douce 132; París, Bibl. de l'Arsenal 2691; París, Bibl. Nat. fr. 2168; París, Bibl. Nat. Rothschild IV.2.24.

Pierre de Beauvais o Pierre le Picard compuso antes de 1218 un texto del que existen dos versiones, una corta de 38 capítulos y otra larga de 71²¹. La versión corta toma como fuente un manuscrito B-Is al que añade algunos elementos y los dos últimos capítulos, *lupus* y *canis*, al tiempo que suprime los referidos a *Amos* y *margarita*. La versión larga, aunque atribuida a P. de Beauvais, es de autoría incierta. Añade al contenido de la versión corta una gran cantidad de material de fuentes desconocidas y a pesar de que introduce algunos capítulos con la frase *Physiologues nos dist*, el texto no procede del Fisiólogo. Se ha pensado que algunas partes fueron tomadas de Odon de Cheriton, de A. Neckam o Gossouin de Metz, pero al menos una decena de descripciones no tienen relación con el Fisiólogo ni con ninguna de sus formas extendidas.

Entre los manuscritos de la versión larga se pueden citar: París, Bibl. de l'Arsenal fr. 3516; Vaticano, Bibl. Apost. Reg. 1323; Montpellier, Fac. de Médecine H.437; y como representativos de la versión corta: Malines, Bibl. du Séminaire 32; París, Bibl. Nat. fr. 834; París, Bibl. Nat. nouv. acq. 13251.

5- Los Bestiarios latinos

Durante los siglos XII y XIII se desarrolló, especialmente en Inglaterra, un tipo de manuscritos latinos, a modo de formas extendidas del Fisiólogo, que se conocen como Bestiarios y que fueron probablemente, junto con las Biblias, los manuscritos más comunes de la Edad Media románica. Estos textos se confeccionaron a partir de la versión B del Fisiólogo, a través del B-Is, que evolucionó primero a los llamados Bestiarios de transición y finalmente a los Bestiarios de la segunda, tercera y cuarta familia.

No existe una separación neta entre Fisiólogo y Bestiario ya que aquél es el origen de estos textos y puede interpretarse como

²⁰ Max Friedrich Mann ("Der Bestiaire Divin des Guillaume le Clerc", *Französische Studien*, VI, 2 (1888), pp. 37-73) estudió la relación entre el Bestiario de Guillaume le Clerc y el ms. B.M. Royal 2 C. XII.

²¹ Editado por Cahier, "Bestiaire en prose de Pierre le Picard", *Mélanges d'archéologie*, Vol. II, 106-232; Vol. III, 203-88; Vol. IV, 55-87.

una primera versión del Bestiario; algunos estudiosos consideran que cuando se añade un significativo número de capítulos o cuando se interpola un cierto material dentro de los mismos, el texto resultante es un Bestiario; en este sentido los manuscritos *B-Is* pueden ser interpretados como tales. Sin embargo, en un sentido más estricto, los verdaderos Bestiarios reúnen una serie de características que permiten delimitar de forma más precisa estas obras:

- El número de capítulos es más del doble que en el Fisiólogo.
- Contienen material añadido de procedencia diversa pero en especial de Isidoro (muy frecuentemente), Ambrosio, Rabano Mauro, Giraldo Cambrense y los más tardíos de Bartolomé Anglico y de otros enciclopedistas de la época.
- Los sujetos están clasificados siguiendo las divisiones establecidas en el libro XII de las *Etimologías* de Isidoro: cuadrúpedos, aves, serpientes, peces, árboles, minerales y uno o más capítulos dedicados al hombre.
- Aparecen algunos capítulos que no tienen moralización, y en los que sí la incluyen la interpretación es menos teológica y más orientada al aspecto ético-moral.
- La mayoría de los manuscritos están ilustrados, con técnicas diversas; a veces estas ilustraciones determinan una presentación de lujo que se reserva para aquellos que fueron encargos directos, bien de un centro religioso o bien de un individuo relacionado con alguno de ellos.

Los Bestiarios en sentido estricto constituyen la segunda familia de la clasificación de manuscritos establecida primero por M. R. James en 1928, adaptada más tarde por F. McCulloch en 1962 y modificada posteriormente por G. Yapp en 1991²², quien los distribuyó en cuatro grupos tomando como referencia las aves. Los pertenecientes a la tercera y cuarta familia han sufrido una metamorfosis más profunda, incluyendo material, como ya se señaló anteriormente, de enciclopedias de amplia difusión en la época; estos últimos contienen más capítulos sin moralización.

Estas obras, de producción religiosa, no pueden ser asignadas a una Orden concreta. Fueron concebidas como textos provistos de instrucciones morales que debían ser recordadas y fijadas en la mente del lector; de ahí la profusión de ilustraciones que permitían retener más fácilmente la lección moral que se pretendía inculcar. No se ha podido determinar la fuente iconográfica de las mismas,

²² W. George and B. Yapp, *The naming of the beasts*, Londres, 1991. En esta obra se encuentra una lista muy completa de los mss. latinos, de los s. XII-XIV, agrupados por familias.

aunque sí se puede constatar la utilización de imágenes de obras de los siglos precedentes así como las de textos y mosaicos de la antigüedad; el tapiz de Bayeux también tuvo su importancia como modelo, e incluso los tejidos traídos de Oriente por los viajeros medievales ejercieron su influencia en el diseño de ciertos animales desconocidos en Europa.

Aun siendo obras de un mismo género, los Bestiarios presentan diferencias entre sí que en su mayor parte proceden de las distintas adiciones a las que se vieron sometidos. En unos casos incorporan textos sobre aspectos de la naturaleza, como el universo, que amplían su carácter enciclopédico, y en otros lo que incorporan es material del Génesis sobre la Creación, por lo que adquieren un carácter más místico-teológico.

Entre las copias de la segunda familia se pueden señalar: Oxford, Bodleian Lib. ms. Ashmole 1511 (del que existe una edición facsímil) y el ms. Bod. 764; Aberdeen, Univ. Lib. ms. 24 (se encuentra en Internet); Cambridge, Univ. Lib. ms. Ii.4.26²³ (hay traducción italiana: *Il Bestiario di Cambridge*, Franco M. Ricci, Parma, Milán, 1974); Londres, British Lib. ms. Harley 4751; de la misma Biblioteca el ms. Harley 3244, el ms. Sloane 278 y el Add. ms. 11283. De la tercera familia destacan: Londres, Westminster Abbey Lib. ms. 22 y Cambridge, U. L. ms. Kk 4.25. De la cuarta familia sólo se conoce un manuscrito: Cambridge, U. L. ms. Gg 6.5.

d- Aspectos internos de esta versión

Los 36 capítulos de la versión B están organizados en dos apartados, en el primero se describe la naturaleza, los hábitos o alguna propiedad del sujeto, que será soporte para la exégesis simbólica que se desarrolla en el segundo; en más de la mitad de los capítulos esta segunda parte tiene un desarrollo más amplio que la primera. La estructura en detalle consta de los siguientes elementos: una cita bíblica a modo de introducción, la frase “el Fisiólogo dice”, el comentario de los aspectos naturales introducidos mediante la fórmula anterior, el desarrollo doctrinal, más citas bíblicas como soporte de la doctrina, y la frase “bien ha hablado el Fisiólogo” como fórmula de cierre del capítulo; aunque ningún capítulo los presenta al completo y todos ellos faltan en el caso de *lapides igniferi*.

²³ M.R. James relacionó 40 mss. latinos de origen inglés y publicó el facsímil de uno de ellos, Cambridge Univ. Lib. Ii.4.26: (*The Bestiary, being a reproduction in full of the ms. Ii.4.26 in the University Library Cambridge, 1928, Roxburghe Club*).

La cita bíblica inicial figura en 15 capítulos: *leo*, *caladrius*, *pelicanus*, *nycticorax*, *aquila*, *phoenix*, *upupa*, *formica*, *sirenae et onocentauri*, *hyaena*, *perdix*, *asida*, *cervus*, *salamandra*, y *Amos*; la frase introductoria “el Fisiólogo dice” aparece en 26, todos los anteriores, a excepción de *nycticorax* y *Amos*, y además *herinacius*, *unicornis*, *castor*, *hydrus*, *caprea*, *onager et simia*, *panthera*, *mustela et aspis*, *turtur*, *columbae*, *peredixion*, *elephas* y *adamas*; otra u otras citas bíblicas son constantes en todos los capítulos salvo en tres: *lapides igniferi*, *upupa* y *perdix*; dichas citas están tomadas tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento y a pesar de ser variados los libros de la Biblia de los que proceden, destacan por su frecuencia los Salmos con 35 referencias, Mateo con 28 y Juan con 19; otros son Isaías, Jeremías, Lucas, Gálatas, Génesis, Hebreos, Oseas, etc; finalmente el enunciado “bien ha hablado el Fisiólogo” solamente se encuentra en 6 casos: *herinacius*, *ibis*, *vulpes*, *unicornis*, *caprea*, y *panthera*.

Es interesante destacar la aparición de un esbozo de etimología, aludiendo al nombre griego y latino, de la palabra que indica el título del capítulo; se observa esto en *unicornis*, *hyaena*, *caprea*, *aspidochelone*, *asida*, *salamandra*, *peredixion* y *margarita*. También resulta curioso el hecho de que en 10 de estos artículos, *caladrius*, *nycticorax*, *aquila*, *phoenix*, *formica*, *unicornis*, *panthera*, *columbae*, *Amos* y *margarita*, se hace alusión en sentido peyorativo a los judíos, y en algún capítulo varias veces.

Se puede decir que el Fisiólogo B añade alguna información naturalística, aunque ésta, como en el caso del texto griego, es muy pobre y fundamentada más en fábulas y recreaciones fantásticas que en observaciones reales. También es notoria la intensificación del recurso de las citas bíblicas que sirven de apoyo en la explicación alegórico-moral, que experimenta, como ya se comentó anteriormente, un mayor desarrollo. De ahí la consideración de esta obra como un tratado de ámbito sobrenatural más que natural.

La doctrina encerrada en este texto se centra en la exaltación de la figura de Cristo como Salvador del género humano acosado por los peligros representados por el diablo. Sin embargo, en 14 capítulos se desarrollan distintos aspectos del pecado, de una manera general o aludiendo a comportamientos concretos contrarios a la moral cristiana; lujuria, soberbia, avaricia, embriaguez y ambición son las conductas tratadas de forma más insistente.

Correspondencias de la versión *B* del Fisiólogo con las otras versiones latinas (*A*, *C*, *Y*), con el conjunto latino (Fisiólogo-Bestiario) *B-Is*, y con el Fisiólogo griego (FG) según la primera redacción de Sbordone. Los números son los del capítulo dedicado a cada sujeto.

		B	A	C	Y	B-Is	FG
Leo	León	1	1	1	1	1	1
Autolops	Antálops ("Antilope")	2	2	20	2	2	36
Lapides igniferi	Piedras de fuego	3	3		3	3	37
Serra	Pez sierra	4	4	21	4	4	39
Caradrius	Caladrio	5	5	3	5	5	3
Pelicanus	Pelicano	6	6	4	6	6	4
Nycticorax	Nicticórax	7	7	5	7	7	5
Aquila	Águila	8	8	6	8	8	6
Phoenix	Fénix	9	9		9	9	7
Upupa	Abubilla	10	25	7	10	10	8
Formica	Hormiga	11	10	10	14	11	12
Sirenae-Onocentauri	Sirenas-onocentauros	12	11	11	15	12	13
Herinacius	Erizo o puerco espín	13	29	12	16	13	14
Ibis	Ibis	14			17	14	40
Vulpis	Zorra	15	12	13	18	15	15
Unicornis	Unicornio	16	13	16	35	16	22
Castor	Castor	17	14		36	17	23
Hyaena	Hiena	18	15		37	18	24
Hydrus	Hidro	19	18		38	19	25
Caprea	Cabra montés	20	16		21	20	41
Onager et simia	Onagro y mono	21	17,19		25	21-22	45
Fulica	Fúlca	22	35		27	23	47
Panthera	Pantera	23	36	14	29	24	16
Aspidochelone	Aspidoquelone	24		15	30	25	17
Perdix	Perdiz	25	20		31	26	18
Mustela et aspis	Comadreja y áspid	26			34	27	*21
Asida	Avestruz	27	21			28	49
Turtur	Tórtola	28	23		41	29	28
Cervus	Ciervo	29		17	43	30	30
Salamandra	Salamandra	30	22	18	45	31	31
Columba	Paloma	31	24		48	32	35
Arbor peredixion	Peredixion	32	30		19	33	34
Elephas	Elefante	33	31	22	20	34	43
Amos	Amós	34			28	35	48
Adamas	Diamante	35	33		47	36	32
Margarita	Perla	36	32	23	22-23	37	44

*No trata el áspid

PRESENTACIÓN DEL TEXTO

El texto latino es el resultado de una recomposición a partir sobre todo, aunque no exclusivamente, de las publicaciones ya citadas de Cahier para los caps. 1-30, únicos que contiene el ms. ber-nense lat. 233 que dio nombre a la versión B; Carmody (1939) para los caps. 1-33; y Mann (1888) para los caps. 31-36. A tal recompo-sición corresponde la traducción, que mantiene en su forma latina los nombres de animales que no cabe identificar con ninguno de los conocidos actualmente.

PHYSIOLOGUS LATINUS
versio B

I. *Leo*

Etenim Iacob, benedicens filium suum Iudam, ait: Catulus leonis Iuda, filius de germine meo²⁴, quis suscitabit eum?. Physiologus dicit tres res naturales habere leonem.

Prima: ambulat in montibus, et si contigerit ut quaeratur a uenatoribus, uenit ei odor uenatoris; et de cauda sua cooperit post tergum uestigia sua quocumque ierit, ut non secutus uenator post uestigia eius inueniat cubile eius et capiat eum. Sic et saluator noster spiritalis leo de tribu Iuda, radix Iesse, filius Dauid, missus a superno patre, cooperuit intelligentibus uestigia deitatis suae: et est factus cum angelis angelus, cum archangelis archangelus, cum thronis thronus, cum potestatibus potestas, donec descenderet in uterum uirginis, et saluaret hoc quod errauerat humanum genus. Et hoc ignorantes, eum ascendentem ad patrem, hi qui sursum erant angeli dicebant ad eos qui cum domino ascendebant: Quis est iste rex gloriae? responderunt illi: Dominus uirtutum ipse est rex gloriae.

Secunda natura leonis: cum dormierit, oculi eius uigilant, aperti enim sunt; sicut in canticis canticorum testatur sponsus, dicens: Ego dormio, et cor meum uigilat. Etenim corporaliter dominus meus obdormiens in cruce et sepultus, deitas eius uigilabat: Ecce non dormitabit neque obdormiet qui custodit Israel.

Item tertia natura leonis: quum leaena peperit catulum, generat eum mortuum, et custodit eum tribus diebus; donec ueniens pater eius die tertia, insufflat in faciem eius et uiuificat eum. Sic omnipotens pater dominum nostrum Iesum Christum filium suum tertia die suscitauit a mortuis, dicente Iacob: Dormitabit tamquam leo, et sicut catulus leonis, quis suscitabit eum?

II. *Autolops*

Est animal acerrimum nimis, ita ut nec uenator ei possit appropinquare. Habet autem longa cornua serrae figuram habentia, ita ut possit etiam arbores secare altas et magnas et ad terram deponere. Et cum sitierit, uenit ad magnum fluuium Euphratem, et bibit. Est autem ibi frutex qui dicitur graece herecine; habet autem uirgulta subtilia et proluxa. Veniens autem incipit ludere cornibus suis ad herecinam; et dum ludit, obligat cornua sua in uirgultis eius. Cum

²⁴ Vulgata: *fili mi*

autem diu pugnans liberare se non possit, exclamat uoce magna. Audiens autem uenator uocem eius, uenit et occidit eum.

Sic et tu, homo dei, qui studes sobrius esse et castus et spiritaliter uiuere, cui duo sunt cornua, duo testamenta, per quae potes resecare et excidere abs te omnia uitia corporalia: hoc est adulterium, fornicationem, auaritiam, inuidiam, superbiam, homicidium, detractionem, ebrietatem, luxuriam, et omnem huius saeculi pompam; tunc congaudent tibi angeli et omnes caelorum uirtutes. Caue ergo, homo dei, ebrietatem; ne oblikeris luxuriae et uoluptati, et interficiaris a diabolo. Vinum enim²⁵ et mulieres apostatare faciunt homines a deo.

III. *Lapides igniferi*

Sunt lapides igniferi in quodam monte orientis, qui graece dicuntur teroboli, masculus et femina. Isti, quando longe sunt ab inuicem, ignis in eis non accenditur; cum autem casu appropinquauerit femina masculo, statim ignis accenditur in eis, ita ut ardeant omnia quae sunt circa illum montem.

Unde et uos, homines dei, qui istam uitam geritis, separate uos longe a feminis, ne cum appropinquaueritis ad inuicem accendatur ignis ille geminus in uobis, et consumat bona quae Christus contulit in uobis. Sunt enim angeli satanae qui semper impugnant iustos, non solum uiros sanctos, sed etiam castas feminas; denique Samson et Ioseph ambo per mulieres temptati sunt, unus uicit, alter uictus est; Eua et Susanna temptatae sunt, haec uicit, illa uicta est.

Custodiendum est igitur cor, et diuinis praeceptis omnimodis monendum; nam amor feminarum, quarum peccatum ab initio coepit -id est ab Adam usque nunc- in filios inobedientiae debacchatur.

IV. *Serra*

Est belua in mari quae dicitur serra, pennas habens immanes. Haec, cum uiderit in pelago nauem uelificantem, eleuat pennas suas et contendit uelificare cum naue. Ubi uero currerit contendendo contra nauem stadiis XXX aut XL, laborem non sustinens, deficit; et deponens pennas, ad se attrahit eas. Undae uero maris iam lassam reportant eam ad pristinum locum suum in profundum.

Mare ergo saeculi huius figuram gerit; naues uero iustorum habent exemplum, qui sine ullo periculo uel naufragio fidei tran-

²⁵ Vulg: *Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes*

sierunt per medias huius mundi procellas ac tempestates: et mortiferas uicerunt undas, id est huius saeculi contrarias potestates. Serra uero, id est belua illa quae non ualuit uelificare cum nauibus, figuram gerit eorum qui in initiis quidem coeperunt in bonis operibus consistere, postea uero non permanentes in eis uicti sunt cupiditate, superbia, ebrietate, luxuria, ac diuersis uitiorum generibus, quae illos tamquam fluctuantes undae mergunt usque ad inferos: Qui uero²⁶ perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

V. *Caladrius*

Est uolatile quod dicitur caladrius; de hoc scriptum est in Deuteronomio: Non manducandum. Physiologus dicit de hoc quia totus albus est, nullam partem habens nigram; cuius interior fimus curat caliginem oculorum. Istud in atriis regum inuenitur. Si quis autem est in aegritudine constitutus, ex hoc caladrio cognoscitur si uiuat aut moriatur: si ergo est infirmitas hominis ad mortem, mox ut uiderit infirmum, auertit faciem suam ab eo caladrius, et omnes cognoscunt quia moriturus est; si autem infirmitas eius non pertinet ad mortem, intendit faciem eius caladrius, et assumit omnes aegritudines eius intra se, et uolat in aera solis, et comburit infirmitates eius, et dispergit eas, et erit saluus infirmus.

Caladrius igitur personam accepit saluatoris nostri: totus est candidus dominus noster, nullam habens nigritudinem; sicut ipse testatus est: Venit ad me princeps huius mundi, et in me non inuenit²⁷ quicquam, qui peccatum non fecit, nec inuentus est dolus in ore eius. Veniens autem de excelsis caelis suis ad infirmum populum Iudaeorum, auertit faciem suam ab eis propter incredulitatem eorum; conuertit se ad nos gentes, tollens infirmitates nostras; et, peccata nostra portans, exaltatus est in ligno crucis. Ascendens enim in altum, captiuam duxit captiuitatem, dedit dona hominibus. Etenim qui non crediderunt²⁸ non receperunt; quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios dei fieri, his qui credunt in nomine eius.

Sed forsitan dicis quia caladrius secundum legem immundus est: certum est; sed et serpens immundus est, et Iohannes testatur de eo dicens quoniam: Sicut Moyses exaltauit serpentem in deserto, sic²⁹ exaltari oportet filium hominis. Et alibi prudentior³⁰ dictus est omnium bestiarum. Similiter etiam et leo et aquila im-

²⁶ Vulg: *autem*

²⁷ Vulg: *habet*

²⁸ Vulg: *no figura*

²⁹ Vulg: *ita*

³⁰ Vulg *callidior* (Gn 3, 1)

munda sunt, sed ille ferarum rex est, et ille uolatilium; secundum regnum ergo Christo assimilata sunt, recundum rapacitatem uero diabolo. Et alia multa sunt in creaturis habentia duplicem intellectum; alia quidem laudabilia, alia uero uituperabilia; et differentia inter se siue morum siue naturae distantia.

VI. *Pelicanus*

Dicit David in psalmo centesimo primo: Similis factus sum pellicano solitudinis. Physiologus dicit de pellicano quoniam amator est filiorum nimis. Cum autem genuerit natos et coeperint crescere, percutiunt parentes suos in faciem; parentes autem eorum repercutiunt eos et occidunt filios suos. Tertia uero die mater eorum percutiens costam suam aperit latus suum, et incumbit super pullos, et effundit sanguinem suum super corpora mortuorum filiorum; et sic sanguine suo suscitatur eos a mortuis.

Ita et dominus noster Iesus Christus per Isaiam prophetam dicit: Filios genui³¹ et exaltaui, ipsi autem spreuerunt me. Genuit igitur auctor et conditor totius creaturae, omnipotens deus, nos; et cum non essemus, fecit ut essemus; nos uero e contrario percussimus eum in faciem, seruientes in conspectu eius creaturae potius quam creatori. Idcirco ascendit dominus noster Iesus Christus in altitudinem crucis, et percusso latere eius exiuit sanguis et aqua in salutem nostram et uitam aeternam. Aqua igitur est baptismi gratia, sanguis uero eius calix noui et aeterni testamenti; quem accipiens in sanctis manibus suis gratias agens benedixit, et dedit nobis potum in remissionem peccatorum et uitam aeternam.

VII. *Nycticorax*

De nycticorace in eodem psalmo Dauid dicit: Factus sum sicut nycticorax in domicilio. Nycticorax immunda auis est, et tenebras amat magis quam lucem.

Hic figuram gerit populi Iudaeorum, qui adueniente domino et saluatore nostro ad saluandos eos repulerunt eum dicentes: Nos regem non habemus nisi Caesarem: hunc autem quis sit³², nescimus. Et ideo plus dilexerunt tenebras quam lucem: tunc dominus conuertit se ad nos gentes, et illuminauit nos: Sedentes³³ in tenebris et in regione umbrae mortis; et in regione umbrae mortis lux magna orta est nobis. De hoc populo saluator per prophetam dicit:

³¹ Vulg: *enutrivi*

³² Vulg: En Jn 19, 15 sólo aparece: *Non habemus regem nisi Caesarem*: en un contexto diferente, en Jn 9.29: *hunc autem nescimus unde sit*

³³ Vulg: *habitantibus*

Populus quem non cognoui seruiuit mihi; et alibi: Vocabo non plebem meam plebem meam, et non dilectam meam dilectam. De illo autem populo Iudaeorum qui amauerunt³⁴ magis tenebras quam lucem dicit dominus in psalmo: Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inueterati sunt, et claudicauerunt a semitis suis.

VIII. *Aquila*

De aquila Dauid in centesimo secundo psalmo: Renouabitur ut aquilae iuuentus tua. Physiologus dicit de aquila talem habere naturam: cum senuerit, grauantur alae eius, et obducuntur oculi eius caligine; tunc quaerit fontem aquae, et contra eum fontem euolat in altum usque ad aerem solis, et ibi incendit alas suas, et caliginem oculorum comburit de radio solis. Tunc demum descendens ad fontem trina uice se mergit, et statim renouatur tota, ita ut alarum uigore et oculorum splendore multum melius renouetur.

Ergo et tu, homo, siue Iudaeus siue gentilis, qui uestitum habes uetus, et caliginantur oculi cordis tui, quaere spiritalem fontem domini, qui dixit: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non potest intrare in regnum dei caelorum³⁵. Nisi ergo: Baptizatus fueris in nomine patris et filii et spiritus sancti, et sustuleris cordis tui oculos ad dominum, qui est sol iustitiae, non renouabitur ut aquilae iuuentus tua.

IX. *Phoenix*

Est aliud uolatile quod dicitur phoenix; figuram gerit domini nostri Iesu Christi, qui dicit in euangelio suo: Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum adsumendi³⁶ eam. Propter haec uerba irati sunt Iudaei, et uolebant eum lapidare.

Est ergo auis in Indiae partibus, quae dicitur phoenix. De hac dicit Physiologus quia, expletis quingentis annis uitae suae, intrat in lignis Libani et replet utrasque alas diuersis aromatibus; et quibusdam indiciis significatur hoc sacerdoti ciuitatis Heliopolis, id est mense nono, nisan aut adar, id est sarmath aut famenoth, quod est aut martio aut aprili mense; cum autem hoc significatum fuerit sacerdoti, ingreditur et implet aram de lignis sarmentorum. Cum

³⁴ Vulg: *et dilexerunt... magis tenebras quam lucem* (Jn 3, 19)

³⁵ Vulg: *introyre in regnum dei.*

³⁶ Vulg: *sumendi*

autem aduenerit uolatile, intrat in ciuitatem Heliopolim, repletum omnibus aromatibus in utrisque alis suis; et statim uidens factam struem sarmentorum super aram, ascendit; et circumuoluens se de aromatibus, ignem sibi ipse incendit et seipsum exurit. Alia autem die ueniens sacerdos, uidens exusta ligna quae composuerat super aram, scrutans inuenit ibi uermiculum modicum suauissimo odore fragrantem. Secundo uero die ueniens inuenit iam auiculam figuratam. Rursum tertia die ueniens sacerdos, inuenit eam iam statu suo integram atque perfectam auem phoenicem. Et uale dicens sacerdoti, euolat et pergit ad locum pristinum suum.

Si ergo uolatile hoc potestatem habet seipsum mortificare et rursum semetipsum uiuificare, quemadmodum stulti homines irascuntur in uerbo domini nostri Iesu Christi, qui ut uerus homo et uere dei filius potestatem habuit ponendi animam suam et iterum sumendi eam. Ergo sicut iam supra diximus, personam accipit saluatoris nostri, qui de caelo descendens utrasque alas suas suauissimis odoribus repleuit, id est noui et ueteris testamenti sermones, dicens: Non³⁷ ueni soluere legem, sed adimplere. Et iterum: Sic erit omnis scriba doctus in regno caelorum, qui profert de thesauro suo noua et uetera.

X. *Upupa*

Dictum est in lege: Honora patrem tuum et matrem tuam. Et iterum: Qui maledixerit patri aut matri, morte moriatur. Physiologus dicit: est auis quae dicitur upupa; horum filii, cum uiderint parentes suos senuisse, et neque uolare posse, neque uidere, prae caligine oculorum, tunc filii eorum euellunt uetustissimas pennas parentum suorum, et lingunt oculos eorum, et fouent parentes suos sub alas suas; donec recrescant pennae eorum et reilluminentur oculi eorum, ita ut totum corpore renouari possint sicut antea, et uidere et uolare. Et postea gratias illi filiis suis agunt, qui tam pie obsequium sibi praebuerint; et dicunt illis filii sui: Ecce, parentes dulcissimi, sicut uos ab infantia educastis nos, et omnem laborem uestrum impendistis circa nos, in senectute uestra eadem seruitia obsequiorum dependimus uobis.

Si hoc aues irrationabiles inuicem sibi faciunt, quomodo homines, cum sint rationabiles, parentum suorum nutrimenta uicem reddere nolunt?

³⁷ Vulg: *Non ueni soluere (legem), sed adimplere*

XI. *Formica*

De formica Salomon dicit: Vade ad formicam, o piger, meditare eam³⁸; quae cum sit uiribus infirmior, multum per aestatem frumentum³⁹ sibi reponit, Physiologus dicit tres naturas habere formicam. Prima eius natura est: cum exierint de spelunca sua, ambulant ordinatim, et quaerunt grana cuiuslibet seminis. Cum autem inuenerint, ore suo apprehendunt singula grana, portantes in spelunca sua. Aliae uero formicae non habentes grana in ore suo, sed sic uacuae obuiantes, eis quae uehunt cibaria in ore suo non dicunt eis: Date nobis de annona uestra; sed uadunt quaerentes per uestigia illarum, et sumunt sicut et illae, et afferunt in habitaculis suis.

Et haec quidem dicta sunt de irrationalibus animalibus atque infirmis reptilibus, quod tam prudenter agunt ut nulla illarum stulta remanet, sed omnes argutae et sapientes inueniuntur: quanto magis illae quinque uirgines rationabiles, quae per negligentiam suam factae sunt stultae, debuerunt imitare illas quinque sapientes, et sumere sibi oleum in uasis suis, unde et illae sumpserunt, et non per desidiam ac per stultitiam suam peterent ab illis sapientibus, dicentes: Date nobis de oleo uestro. O tam fatua stultitia! Nam si ex se intelligere non potuerunt, et exinde sibi peterent, unde et illae petierunt, uel formicarum solertiam imitari debuissent. Sed dum de alienis uasis oleum sperant, superueniente sponso remanserunt foris stultae cum lampadibus extinctis.

Secunda natura est: quando recondit grana in spelunca sua, diuidit illa per medium, ne hieme madefacta semina illata infundat. Et tu, homo dei, scripturam ueteris testamenti diuide in duas partes, id est secundum historiam et secundum spiritalem intellectum; diuide ueritatem a figura, separa spiritalia a corporalibus, transcendere a littera occidente ad spiritum uiuificantem, ne littera germiante in die hiemis, id est in die iudicii, fame pereas. Dicit enim apostolus: Lex spiritalis est, non corporalis; littera enim occidit, spiritus autem uiuificat; et alibi: Haec autem in figura contingebant illis, scripta sunt autem propter nos⁴⁰, in quos fines saeculorum deuenerunt. Iudaei enim litteram sequentes spiritalem intellectum contempnentes, facti sunt prophetarum interemptores et sui domini interfectores. Et ideo nunc usque fame pereunt, quia inanibus paleis uacantes triticum perdiderint. Tu uero, homo dei, rade uirgas et tolle corticem earum, sicut fecit Iacob; et mitte in aquas ut pareant oues tuae mundos et spiritales fructus, non carnales ac uitiosos

³⁸ Vulg: *et considera uias eius*

³⁹ Vulg: *parat in aestate cibum sibi*

⁴⁰ Vulg: *ad correptionem nostram*

faciant fetus. Haec autem omnia spiritalibus sunt credentibus intelligibilia, nisi autem credentibus non intelligibilia.

Tertia natura est: tempore messis inter segetes ex odore intelligit an hordeum sit spica illa, an triticum. Si autem fuerit hordeum, transit ad aliam spicam et odoratur; ⁷et cum senserit quia spica tritici est, ascendit sursum in spicam et, tollens inde granum, deponit et portat eum in habitaculum suum. Hordeum enim brutorum animalium cibus est; denique Hiob dicit: pro tritico prouidi⁴¹ mihi hordeum. Fuge tu, homo dei, hordeum, hoc est doctrinam haereticorum: hordeacii enim sunt, et pro scopulis abiciendae quae dirumpunt; et interficiunt animas hominum haereses; fuge igitur Sabellium, Marcionem, Manichaeum, caue Nouatianum, Montanum, Macedonium, caue Donatum et Photinum, et omnes qui ex arriana stirpe, tamquam ex utero draconis serpentini fetus, prodeunt: horum hominum dogmata falsa atque inimica sunt ueritati.

XII. Sirenae et onocentauri

Isaias propheta dicit: Sirenae et daemonia saltabunt in Babylonia, et herinacii⁴² et onocentauri habitabunt in domibus eorum. Uniuscuiusque naturam Physiologus disseruit. Sirenae, inquit animalia mortifera sunt; quae a capite usque ad umbilicum figuram hominis habent; extrema uero pars usque ad pedes uolatilium habet figuram. Et musicum quoddam ac dulcissimum melodiae carmen canunt, ita ut per suauitatem uocis auditus hominum a longe nauigantium mulceant et ad se trahant, ac nimia suauitate modulationis perlectant aures, ac sensus eorum delinientes in somnum uertunt. Tunc deinde, cum uiderint eos grauissimo somno sopitos, inuadunt eos et dilaniant carnes eorum, ac sic persuasione uocis ignaros et insipientes homines decipiunt et mortificant sibi.

Sic igitur et illi decipiuntur qui deliciis huius saeculi et pompis et theatralibus uoluptatibus delectantur, tragediis ac diuersis musicis melodiis dissoluti, et uelut grauati somno sopiti efficiuntur aduersariorum praeda.

Similiter et honocentaurum duabus naturis constare Physiologus asserit, id est: superior pars homini similis est, inferioris uero partis membra sunt naturae ualde agrestis. Huic assimilantur uecordes atque bilingues homines informes; dicente apostolo: Habentes autem promissionem⁴³ pietatis, uirtutem autem eius abnegantes.

⁴¹ Vulg: *pro frumento oriatur mihi tribulus, et pro hordeo spina*

⁴² Vulg: *replebuntur domus eorum draconibus, et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi*

⁴³ Vulg: *speciem*

Propheta Daud dicit: Homo cum in honore esset, non intellexit: comparatus est iumentis insipientibus, et similis factus est illis.

XIII. *Herinacius*

Physiologus dicit quoniam herinacius figuram habet porcelli lactentis. Hic de foris totus est spinosus; sed tempore autem uindemiarum ingreditur in uineam, et ubi uiderit uuam bonam, ascendit super uitem et exacinat uuam illam, ita ut cadant omnes acini in terram; tum demum descendens uoluit se super illos, ita ut omnes acini figantur in spinis eius; et sic portat escam filiis suis.

Tu uero, homo dei, custodi diligenter uineam tuam et omnes fructus eius spirituales, ne te occupet istius saeculi sollicitudo et temporalium bonorum uoluptas; et tunc spinosus diabolus dispergens omnes spirituales fructus tuos, figat illos in spinis suis et faciat te escam bestiis, et fiat anima tua nuda, uacua, et inanis, sicut pampinus sine fructu. Et post haec gratis clamabis dicens: Vineam meam non custodiui, sicut in Canticis Canticorum scriptura testatur. Congrue igitur Physiologus naturas animalium contulit et contextuit intelligentiae spiritualium scripturarum.

XIV. *Ibis*

Est uolatile quod dicitur ibis; hoc secundum legem immundum est prae omnibus uolatilibus, quoniam morticinis cadaueribus semper uescitur et secundum littora maris, uel fluminum, uel stagnorum, die noctuque ambulat, quaerens aut mortuos pisciculos aut aliquod cadauer, quod ab aqua iam putridum uel marcidum eiectum fuerit foras. Nam in aquam ingredi timet, quia natare nescit; nec dat operam ut discat, dum mortuis cadaueribus delectatur. Ideo non potest in altitudinem aquae ingredi, ubi mundi pisciculi demorantur, ut inde sibi capiat cibum; sed semper foris oberrans circuit, refugiens puriores et altissimas aquas, unde possit mundus uiuere.

Tu igitur christiane homo, qui ex aqua et spiritu sancto iam renatus es, ingredi ad intelligibiles et spirituales aquas, id est in altitudinem iussorum Christi; et inde tibi sume spirituales et mundissimos cibos, quos enumerat apostolus, dicens: Fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, longanimitas, bonitas, benignitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Quod si nolueris in altioribus aquis ingredi, et de ipsis spirituales escas tibi capere et sumere; sed circumiens de foris et oberrans mortuis et fetidissimis cadaueribus saginarius. De quibus dicit

apostolus: Manifesta autem sunt opera carnis, quae sunt immunditia, adulteria, fornicatio, impudicitia, luxuria, idolatria, ebrietas, auaritia, cupiditas: haec sunt carnales et mortiferae escae, quibus infelices animae nutriuntur ad poenam.

Disce igitur natate super: Hoc mare magnum et spatiosum manibus; sunt illic reptilia quorum non est numerus. Nec aliter ea superabis, nisi per signum crucis; et cum oras, extende manus tuas ad caelos, quia uirtus crucis semper defendit orantes et dicentes: Signatum est super nos lumen uultus tui, domine. Nam et sol ipse, nisi extenderit radios suos, non fulget; luna si non exierit cornua sua, non lucet; uolucres caeli nisi expanderint alas suas, uolare non possunt; naus nisi leuauerit uela sua, uentis flantibus non mouetur. Denique dum Moyses eleuaret manus suas, superabat Israel, cum remitteret manus suas conualescabat⁴⁴ Amalech.

Sic igitur omnes sancti in hoc figurantur; tamquam aues pertranseutes, perueniunt ad regna caelorum, uelut quietissimum portum; nescientes autem spiritaliter natate, sed terrenis ac mortalibus operibus uacantes, exclusi sunt a regno caelorum, mortui cum mortuis pereunt; sicut dicit dominus in euangelio suo: Dimitte mortuos sepelire mortuos suos. Conuenienter igitur Physiologus dicit.

XV. *Vulpis*

Vulpis est animi dolosum et nimis fraudulentum et argumentosum. Cum esurierit et non inuenerit quod manducet, requirit locum ubi est rubea terra, et uoluit se super eam, ita ut quasi cruenta appareat tota; et proicit se in terram, et uoluit se super eam tamquam mortua; et, trahens intra se flatu suos, ita se inflat ut penitus non respiret. Aues uero uidentes eam sic inflatam et quasi cruentam iacentem extensam, dum putant eam esse mortuam descendunt et sedent super eam: illa uero rapit eas et deuorat.

Vulpis igitur figuram habet diaboli: omnibus enim secundum carnem uiuentibus fingit se esse mortuum; cum intra guttur suum peccatores habeat, spiritalibus uero et perfectis in fide, uere mortuus est et ad nihilum redactus est. Qui autem uolunt exercere opera eius, ipsi desiderant saginari carnibus diaboli, quae sunt: Adulteria, fornicationes, idolatria, ueneficia, homicidia, furta, falsa testimonia, et caetera his similia; dicente apostolo: Scientes hoc quia, si secundum carnem uixeritis, moriemini; si autem spiritu opera car-

⁴⁴ Vulg: *cumque leuaret Moyses manus vincebat Israel; sin autem paulum remisisset, superabat Amalech*

nis mortificaueritis⁴⁵, uiuetis. Qui ergo carnaliter uiuunt, diabolicis operibus occupati, ab eo tenentur obnoxii, et, pares eius effecti, simul cum illo peribunt; dicente Dauid: Intrabunt⁴⁶ in inferiora terrae, tradentur in manus gladii, partes uulpium erunt. Denique et Herodes assimilatus est uulpi dolosae, dicente domino: Ite, dicite uulpi illi; et alibi scriba audiens a saluatore: Vulpes foueas habent. Et in Canticis Canticorum: Capite nobis uulpes pusillas, exterminantes⁴⁷ uineas. Bene itaque Physiologus asseruit de uulpe.

XVI. *Unicornis*

Est animal quod graece dicitur monosceros, latine uero unicornis. Physiologus dicit unicornem hanc habere naturam: pusillum animal est, simile haedo, acerrimum nimis, unum cornu habens in medio capite. Et nullus omnino uenator eum capere potest; sed hoc argumento eum capiunt: puellam uirginem ducunt in illum locum ubi moratur, et dimittunt eam in siluam solam; at ille uero, mox ut uiderit eam, salit in sinum uirginis, et complectitur eam, et sic comprehenditur, et exhibetur in palatio regis.

Sic et dominus noster Iesus Christus, spiritalis unicornis, descendens in uterum uirginis, per carnem ex ea sumptam, captus a Iudaeis, morte crucis damnatus est; de quo Dauid dicit: Et dilectus sicut⁴⁸ filius unicornium; et rursus in alio psalmo ipse de se dicit: Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum. Et Zacharias dicit: Suscitauit⁴⁹ eum cornu salutis in domo Dauid pueri sui. Et in Deuteronomio Moyses benedicens tribum Ioseph: Primitiuos tauri species eius, cornua eius tamquam cornua unicornis⁵⁰.

Quod autem unum cornu habet in capite significat hoc quod dicit saluator: Ego et pater unum sumus. Caput enim⁵¹ Christi, deus, secundum apostolum. Acerrimum uero quod dicit eum, id est quod neque principatus, neque potestates, non throni neque dominationes intelligere potuerunt, nec infernus tenere ualuit. Quod autem dicit pusillum animal: propter incarnationis eius humilitatem; dicente ipso: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde. In tantum autem acerrimus, ut nec ille subtilissimus diabolus intelligere aut inuestigare potuit, sed sola uoluntate patris descendit in uterum uirginis Mariae propter nostram salutem: Et uerbum caro

⁴⁵ Vulg: *si autem spiritu facta carnis mortificaueritis*

⁴⁶ Vulg: *introibunt*

⁴⁷ Vulg: *vulpes parvulas, quae demoliuntur uineas*

⁴⁸ Vulg: *quemadmodum*

⁴⁹ Vulg: *erexit cornu salutis nobis*

⁵⁰ Vulg: *primogeniti tauri pulchritudo eius, cornua rhinocerotis cornua illius*

⁵¹ Vulg: *vero*

factum est, et habitauit in nobis. Quod autem est similis haedo unicomis —et saluator noster secundum apostolum: Factus est in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnauit peccatum in carne. Bene ergo dictum est de unicorno.

XVII. *Castor*

Est animal quod dicitur castor, mansuetum nimis, cuius testiculi in medicina proficiunt ad diuersas ualetudines. Physiologus exposuit naturam eius dicens quia, cum inuestigauerit eum uenator, sequitur post eum; castor uero, cum respexerit post se et uiderit uenatorem post se uenientem, statim morsu abscidit testiculos suos, et proicit eos ante faciem uenatoris, et sic fugiens euadit. Venator autem ueniens colligit eos, et ultra iam non persequitur eum, sed recedit ab eo. Si autem rursus euenerit ut alter uenator perquirens inueniat et sequatur post eum, ille, uidens se iam euadere non posse, erigit se et demonstrat uirilia sua uenatori. Venator autem cum uiderit eum non habentem testiculos, discedit ab eo.

Sic et omnis qui secundum mandatum dei conuersatur, et caste uult uiuere, abscidit a se omnia uitia et omnis impudicitiae actus, et proicit post se in faciem diaboli; tunc ille, uidens eum nihil suorum habentem, confusus discedit ab eo. Ille uero uiuit in deo et non capitur a diabolo qui dicit: Persequens⁵² comprehendam eum. ⁴Nihil igitur diaboli homo dei habere debet, ut fisis cum domino dicere audeat: Venit princeps mundi huius, et in me non inuenit⁵³ quicquam. Monet etiam nos apostolus et dicit: Reddite omnibus debita, cui tributum tributum, cui uectigal uectigal, cui timorem timorem, cui honorem honorem. In primis ergo diabolo reddantur quae sua sunt, hoc est renuntians illi et omnibus operibus eius malis; tunc demum ex toto corde conuersus ad deum, reddes illi honorem tamquam patri, et timorem tamquam domino. Et separa te opera carnis, quod est uectigal et tributum diaboli; et adipiscere fructus spirituales, id est: Caritatem, gaudium, pacem, patientiam, bonitatem, fidem, mansuetudinem, continentiam, castitatem in operibus bonis, id est in elemosinis, in uisitationibus infirmorum, in curis pauperum. in laudibus dei, in orationibus, in gratiarum actione, et caeteris qui dei sunt.

⁵² Vulg: *persequar*

⁵³ Vulg: *habet*

XVIII. *Hyaena*

Est animal quod graece dicitur hyaena, latine uero belua, de qua lex dicit: Non manducabis hyaenam, neque quod simile est illi, quoniam immundum est. De qua etiam per Hieremiam prophetam dictum est: Spelunca hyenae hereditas mea facta est⁵⁴. Physiologus dicit de ea quoniam duas naturas habet hyaena; aliquando quidem masculus est, aliquando autem femina, et ideo immundum animal est.

Cui similes aestimati sunt filii Israel, quoniam ab initio quidem seruierunt deo uiuo, postea uero deliciis et luxuriae dediti idola coluerunt. Propter hoc propheta immundo animali comparauit synagogam. Sed et quicumque inter nos, circa uoluptatem et auaritiam studium habentes, secundum apostolum: Radix est omnium malorum idolorum seruitus, huic ipsae immundae beluae comparantur, cum nec uiri nec feminae sunt, id est nec fideles nec perfidi, sed sunt sine dubio. De quibus ait Salomon: Vir duplex animo, inconstans est in omnibus uis suis. Et saluator in euangelio dicit ad eos: Non potestis duobus dominis seruire, id est deo et Mammonae.

XIX. *Hydrus*

Aliud animal est in Nilo flumine, quod dicitur hydrus. Physiologus dicit de eo quoniam satis hoc animal inimicum est crocodilo. Et hanc habet naturam et consuetudinem: cum uiderit crocodilum in littore fluminis dormientem aperto ore, uadit et inuoluit se in linum luti, quod possit facilius illabi in faucibus eius, et ueniens insilit in ore eius; crocodilus uero desubitatus, uiuum transglutit eum; ille autem dilanians omnia uiscera eius exit uiuus de uisceribus crocodili iam mortui ac disruptis omnibus interraneis eius.

Sic ergo mors et infernus figuram habent crocodili, qui inimicus est domini saluatoris nostri; ideoque dominus noster Iesus Christus, assumens terrenam carnem nostram descendit ad infernum et, disruptens omnia uiscera eius, eduxit omnes qui ab eo deuorati detinebantur in morte; sicut testatur euangelista: Et monumenta aperta sunt, et resurrexerunt multa corpora sanctorum. Mortificauit igitur ipsam mortem; et ipse uiuens resurrexit a mortuis et insultat illi, per prophetam dicens: O mors, ero mors tua; morsus tuus ero, inferne. Et alibi: Absorta est mors in uictoria Christi; ubi est, mors, contentio tua; ubi est, mors, aculeus⁵⁵ tuus?

⁵⁴ Vulg: *facta est mihi hereditas mea quasi leo in silua*

⁵⁵ Vulg: *ubi est mors victoria tua? Ubi est mors stimulus tuus?*

XX. *Caprea*

Est animal quod graece dicitur dorcon, latine uero caprea. De hac Physiologus dicit quia amat altos montes, pascitur autem in conuallibus montium. Est autem satis perspicuum animal et nimis de longe praeuidens; ita ut si uiderit subito homines in alia regione ambulantes, statim agnoscit an uenatores sunt, an uiatores.

Sic et dominus noster Iesus Christus amat excelsos montes, hoc est prophetas et apostolos et patriarchas; sicut in Canticis Canticorum dicit: Ecce fratruelis meus sicut caprea uenit saliens super montes, transiliens super colles⁵⁶. Et sicut caprea in conuallibus pascitur, sic et dominus noster Iesus Christus in ecclesia pascitur, quoniam bona opera christianorum et elemosinae fidelium escae sunt Christi —qui dixit: Esuriui et dedistis mihi manducare; sitiui, et dedistis mihi potum⁵⁷, et reliqua quae sequuntur. Conuallia uero montium, quae sunt per uniuersum mundum, ecclesiae per diuersa loca intelliguntur; sicut dicit in Canticis Canticorum: Conuertere fratruelis meus, et similis esto capreae hinnuloque ceruorum super montes conuallium⁵⁸. Quoniam autem acutissimam habet aciem oculorum caprea, et procul omnia prospicit et a longe cognoscit, significat saluatorem nostrum, dicente scriptura quoniam: Deus scientiarum dominus est. Et in psalmo CXXXVII quoniam: Excelsus dominus et humilia respicit, et alta a longe cognoscit. Et omnia quae sunt diuina maiestate creauit et condidit et regit et uidet et prospicit, et antequam in cordibus nostris dicto, facto ac cogitatu aliquid oriatur, deus illico longe ante praeuidet et cognoscit.

Denique sicut caprea a longe cognoscit uenantium dolos, ita dominus noster Iesus Christus praeuidet et praesciuit dolos diaboli et insidias proditoris sui Iudae; et dixit enim Iudae: Osculo filium tradis hominis. Bene ergo de dorcon exposuit Physiologus.

XXI. *Onager et simia*

Est aliud animal quod dicitur onager. Physiologus dicit de onagro quia uicessimo quinto die mensis famenoth, qui est martius, duodecies in nocte rugit, similiter et in die; et ex hoc cognoscitur quia aequinoctium est diei uel noctis, et numerum horarum a rugitus onagri per singulas cognoscunt horas, semel rugientis.

Onager igitur figuram habet diaboli, quia cum scierit noctes et dies aequari (hoc est cum uiderit diabolus populum qui ambulat in

⁵⁶ Vulg (Cant 2, 8-9): *vox dilecti mei; ecce iste venit, saliens in montibus, transiliens colles*

⁵⁷ Vulg: *bibere*

⁵⁸ Vulg: *fuge, dilecte mi, et assimulare capreae, hinnuloque cervorum super montes aromatum*

tenebris et in umbra mortis modo conuerti ad dominum uiuum, et coaequari fidei patriarcharum et prophetarum sicut coaequatur nox cum die) idcirco rugit die noctuque per singulas horas, quaerens escam suam quam perdidit. Neque enim rugit onager nisi quando sibi escam quaerit —sicut dicit Hiob: Numquid sine causa clamauit onager agrestis, nisi pabulum desiderans⁵⁹. Similiter et apostolus Petrus de diabolo dicit: Aduersarius noster circuit tamquam leo rugiens, quaerens quem deuoret.

Similiter et simia figuram habet diaboli: sicut enim simia caput quidem habet, caudam uero non habet; et licet totus turpis sit, tamen posteriora eius satis turpia et horribilia sunt. Sic et diabolus caput quidem habuit, caudam uero non habuit; hoc est, initium habuit cum esset angelus in caelis, sed quia hypocrita et dolosus fuit intrinsecus, perdidit caput; nec caudam habet, id est sicut periit ab initio in caelis, ita et in fine totus peribit, sicut dicit praeco ueritatis Paulus: Quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

XXII. *Fulica*

Est uolatile quod dicitur fulica, satis intelligibile et prudentissimum super omnia uolatilia. Cadaueribus non uescitur, non aliunde alibi peruolans atque oberrans, sed in uno loco commoratur et permanet usque in finem, et ibi escam suam habet, et ibi requiescit; sicut Dauid dicit: Fulicae domus dux est eorum.

Sic ergo omnis homo fidelis secundum dei uoluntatem conuersatur et uiuit; non huc atque illuc aut per diuersa oberrans circumuolat, sicut faciunt haeretici; nec secularibus desideriis ac uoluptatibus delectatur corporalibus, sicut illae uolucres quae carnibus uescuntur; sed semper in uno eodemque loco se continet et requiescit, id est in ecclesia catholica, et ibi permanet usque in finem; sicut dominus dicit in euangelio: Qui autem perseuerauit usque in finem⁶⁰, hic saluus erit. Ibi ergo se continet, ubi dominus: Inhabitare facit unanimes⁶¹ in domo; et ibi habet quotidie unum panem immortalitatis, potum uero pretiosum sanguinem Christi; reficiens se sanctis epulis et, super mel et fauum, suauissimis eloquiis domini: Non enim in solo pane uiuit homo, sed in omni uerbo dei.

⁵⁹ Vulg: *numquid rugiet onager cum habuerit herbam?*

⁶⁰ Vulg: *qui autem perseuerauerit usque in finem*

⁶¹ Vulg: *inhabitare facit unius moris in domo*

XXIII. *Panthera*

Est animal quod dicitur panthera, uarium quidem colore, sed speciosum ualde, nimis mansuetum. Physiologus dicit de eo, quoniam inimicum solum draconem habet. Cum ergo comederit et satiauerit se diuersis uenationibus, recondit se et dormit; post tri-duum exsurgit de somno, et statim emittit rugitum magnum; simul autem cum rugitu exit de ore eius odor suauitatis, ita ut superet omnia aromata. Cum ergo audierint uocem eius omnes bestiae quae prope sunt et quae longe, congregant se omnes et sequuntur suauitatis odorem qui exit de ore eius; solus autem draco, cum audierit uocem eius, timore contrahitur, et fulcit se in terraneis cauernis terrae, ibique non ferens uim suauitatis odoris: in semetipsum contractus obtorpescit, et remanet ibi immobilis atque inanis tamquam mortuus; caetera uero animalia sequuntur pantheram quocumque uadit.

Sic et dominus noster Iesus Christus, uerus panther, omne humanum genus (quod a diabolo captum fuerat et morti tenebatur obnoxium) per incarnationem ad se trahens: Captiuam duxit captiuitatem, sicut dicit Dauid propheta: Ascendens in altum cepisti captiuitatem, accepisti dona in hominibus. Panthera enim omnia capiens interpretatur: sicut dominus deus noster (ut diximus), uidens humanum genus a daemonibus captum et idolis mancipatum atque omnes gentes et populos praedam diaboli effectos, descendens de caelis eripuit nos de potestate diaboli, et sociauit nos bonitati suae; et pietatis paternae filios apportauit, et impleuit illud quod propheta ante praedixerat: Ego (inquit) sicut panthera factus sum Effrem, et sicut leo⁶² domui Iudae. Hoc dictum est quoniam illa tribus Effrem idolis seruiebat. Ergo tunc uocationem gentium et Iudaeorum significabat.

Et animal uarium est panthera, sicut dictum est per Salomonem de domino Iesu Christo, qui est dei sapientia, spiritus intelligibilis, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, mobilis, certus, incontaminatus, uerus, suauis, amans bonum, aptus, qui nihil uetat fieri bonum, clemens, firmus, stabilis, securus, omnia potens, omnia faciens, mobilior sapientia⁶³, et reliqua. Quod autem diuina sapientia Christus sit, testatur doctor ueritatis Paulus dicens: Nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus uero

⁶² Vulg: *quoniam ego quasi leaena Ephraim, et quasi catulus leonis*

⁶³ Vulg: *... spiritus intelligentiae ... subtilis, dissertus, mobilis, incoquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus, quem nihil uetat, benefaciens, humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, et qui capiat omnes spiritus, intelligibilis, mundus, subtilis. Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia*

stultitiam, ipsis autem uocatis Iudaeis atque gentibus⁶⁴ Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

Et quia speciosum animal est panthera dicit Dauid de Christo: Speciosus forma prae filiis hominum. —Et quia mansuetum animal est nimis Isaias dicit: Gaude et laetare⁶⁵, filia Sion, praedica filia Hierusalem, quoniam rex tuus uenit tibi mansuetus et saluans. —Et quia cum manducauerit et satiatus fuerit, statim quiescit et dormit, ita et dominus noster Iesus Christus, postquam satiatus fuit a Iudaeicis illusionibus. —id est a flagellis, alapis, iniuriis, contumeliis, spinis, sputis —manibus in cruce suspensus, clauis confixus, felle et aceto potatus, insuper et lancea perforatus: his igitur tot et tantis Iudaeicis muneribus satiatus, Christus obdormiuit et quieuit in sepulchro et descendit in infernum, et religauit illic draconem magnum et inimicum nostrum.

Quod autem die tertio exurgit a somno illud animal et emittit rugitum grandem et flagrat odor suauitatis ex ore eius, sic et dominus noster Iesus Christus tertia die resurgens a mortuis, sicut dicit psalmista: Excitatus est tamquam dormiens dominus, tamquam potens crapulatus a uino. Et statim exclamauit uoce magna ita ut audiretur in omni terra exiens sonus eius, in fines orbis terrae uerba illius, dicentis: Gaudete⁶⁶ etiam et nolite timere, quoniam ego uici mundum; et iterum: Pater sancte, quos dedisti mihi, custodiui; et nemo ex eis periit nisi filius perditionis; et iterum: Vado⁶⁷ ad patrem meum et patrem uestrum, et ad deum meum et ad deum uestrum; et iterum: ueniam ad uos, et non dimittam⁶⁸ uos orphanos. Et in fine euangelii ait: Ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

Et sicut de ore pantherae odor suauitatis egreditur, et omnes qui prope sunt et qui longe (id est Iudaei, qui aliquando sensum bestiarum habebant, qui prope erant per legem; et gentes, qui longe erant sine lege), audientes uocem eius, repleti et recreati suauissimo odore mandatorum eius, sequuntur eum, clamantes cum propheta et dicentes: Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, domine, super mel et fauam ori meo. De his odoribus mandatorum eius dicit Dauid: Diffusa est gratia in labiis tuis, propterea benedixit te deus in aeternum. Et Salomon in Canticis Canticorum dicit de eo: Odor unguentorum tuorum super omnia aromata. Unguenta enim Christi quae alia esse possunt, nisi mandata eius, quae sunt super omnia aromata. Sicut enim praesens aromatum species reddit

⁶⁴ Vulg: *graecis*

⁶⁵ Vulg (Za 9,9): *Exulta satis, filia Sion, iubila, filia Ierusalem: ecce Rex tuus ueniet tibi iustus, et saluator*

⁶⁶ Vulg: *confidite*

⁶⁷ Vulg: *ascendo*

⁶⁸ Vulg: *relinquam*

odorem suauitatis, sic et uerba domini, quae de ore eius exeunt, laetificant corda hominum, qui eum audiunt et sequuntur. Unguentum effusum nomen tuum, propterea⁶⁹ adolescentulae dilexerunt te; et: Attraxerunt te post se; et in odorem unguentorum tuorum currimus⁷⁰; et paulo post: Introduxit me rex in cubiculum⁷¹ suum. Oportet nos quam citius sicut adolescentulas, id est renouatas in baptismo animas, post unguenta mandatorum Christi currere, de terrenis ad caelestia transmigrare, ut nos introducat rex in palatium suum, id est in Hierusalem ciuitatem dei et in montem omnium sanctorum; et cum meruerimus intrare illuc, dicamus: Gloriosa dicta sunt de te, ciuitas dei; sicut audiimus, ita et uidimus in ciuitate domini uirtutum. Bene de panthera Physiologus dicit.

XXIV. *Aspischelone*

Est belua in mare quae dicitur graece aspidochelone, latine autem aspidio testudo; cetus ergo est magnus, habens super corium suum tamquam sabulones, sicut iuxta littora maris. Haec in medio pelago eleuat dorsum suum super undas maris sursum; ita ut nauigantibus nautis non aliud credatur esse quam insula, praecipue cum uiderint totum locum illum sicut in omnibus littoribus maris sabulonibus esse repletum. Putantes autem insulam esse, applicant nauem suam iuxta eam, et descendentes figunt palos et alligant nauem; deinde ut coquant sibi cibos post laborem, faciunt ibi focos super arenam quasi super terram; illa uero belua, cum senserit ardorem ignis, subito mergit se in aquam, et nauem secum trahit in profundum maris.

Sic patiuntur omnes qui increduli sunt et quicumque ignorant diaboli astutias, spem suam ponentes in eum; et operibus eius se obligantes, simul cum illo merguntur in gehennam ignis ardentis: ita astutia eius.

Secunda eius beluae natura haec est: quando esurit, aperit os suum, et quasi quemdam odorem bene olentem exhalat de ore suo; cuius mox odorem ut senserint minores pisces, congregant se intra os ipsius; cum autem repletum fuerit os eius diuersis piscibus pusillis, subito claudit os suum et transglutit eos.

Sic patiuntur omnes qui sunt modicae fidei, uoluptatibus ac leuociniis quasi quibusdam odoribus diabolicis inescati subito absorbentur ab eo sicut pisciculi minuti; maiores enim se continent ab

⁶⁹ Vulg: *oleum effusum nomen tuum, ideo*

⁷⁰ Vulg (Cant 1, 3): *traha me, post te curremus in odorem unguentorum tuorum*

⁷¹ Vulg (Cant 1, 3): *cellaria*

illo et neque appropriant ei. Sic ergo qui Christum semper in sua mente habent, magni sunt apud eum; et cum sunt perfecti, agnoscunt multiformes astutias diaboli, et custodiunt se ab eo et magis resistunt: ille uero fugit ab eis. Dubii autem et modicae fidei homines, dum uadunt post uoluptates et luxurias diaboli, decipiuntur; dicente scriptura: Unguentis et uariis odoribus delectantur, et sic confringitur a ruinis anima.

XXV. *Perdix*

Est uolatile quod dicitur perdix, fraudulentum nimis, sicut dicit sanctus Hieremias pro-pheta de eo: Clamauit perdix et congregauit quae non peperit, faciens sibi diuitias non cum iudicio; in dimidio autem dierum eius relinquent ea, et in nouissimis suis erit stultus⁷². Physiologus dicit satis astutam esse perdicem, quia aliena oua diripiat, hoc est perdicis alterius, et corpore foueat; sed fraudis suae fructum habere non posse, quia cum duxerit pullos alienos, amittit eos; quoniam ubi uocem matris suae audierint, quae oua generauit, statim euolant et conferunt se ad suos parentes naturales. Quo autem munere atque amore derelicto ille qui incassum in alienos suos fundit labores, et fraudis suae pretio multatur, remanet stultus et solus et inanis.

Huius imitator est diabolus, qui generationes creatoris aeterni rapere contendit; et, si quos insipientes et sensus proprii uigore carentes aliquo modo potuerit congregare, fouet eos illecebris corporalibus; at ubi uox Christi audita fuerit a paruulis, sumentes sibi alas spirituales per fidem, euolant et se Christo commendant, qui statim eos potissimo quodam paterno munere et amore sub umbra alarum suarum ipse suscipit, et matri ecclesiae dat nutriendos.

XXVI. *Mustela et aspis*

De mustela praecipit lex non debere manducare, quia immundum animal est. Physiologus dicit quoniam mustela semen masculi per os accipit et sic in utero habet; tempore uero pariendi per aures generat. Sic sunt aliquanti fidelium: libenter quidem accipiunt uerbi diuini semen, sed inobedientes effecti praetermittunt et dissimulant quae audierunt.

Isti tales non solum mustelae comparantur, sed etiam aspidi surdae, quae obturat aures suas et non audit uocem incantantis.

⁷² Vulg: *Perdix fovit quae non peperit; fecit diuitias, et non in iudicio; in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et in nouissimo suo erit insipiens*

Physiologus dicit quoniam aspides hanc habent naturam ut si, quando aduenerit aliquis homo ad speluncam ubi habitant aspides, et praecantauerit eas omnibus carminibus suis ut exeant de cauernis suis, illa uero, ne audiat uocem incantantis, ponit caput suum ad terram, et unam quidem aurem suam premit in terram, aliam uero aurem de cauda sua obturat.

Tales sunt istius mundi homines diuites, qui unam quidem aurem suam deprimunt in terrenis desideriis; aliam uero, posterioribus peccatis suis peccata noua semper addentes, obturant; et ita fit ut non audiant uocem incantantis, hoc est praedicatores. Et hoc quidem solum aspides faciunt, quod aures obturant. Isti uero et oculos suos excaecant terrenis cupiditatibus et rapinis, ita ut nec auribus audire uelint diuina mandata et seruare, nec oculis attendere in caelum et cogitare de illo qui est super caelum et facere bonitatem et iustitiam. Hi qui nunc deum per praedicatores et diuinas scripturas audire nolunt, audient eum in die iudicii, dicentem: *Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quia preparauit diabolo et angelis eius*⁷³.

XXVII. *Asida*

Item est animal quod dicitur asida, quod graeci struthiocamelon, latini struthionem dicunt. De isto animali Hieremias propheta dicit: *Et asida*⁷⁴ *in caelo cognouit tempus suum. Physiologus dicit hoc quasi uolturium esse; habet quidem pennas sed non uolat sicut caeterae aues; pedes uero habet similes camelo, et ideo graece structocamelon dicitur. Hoc ergo animal, cum uenerit tempus suum ut oua pariat, eleuat oculos suos in caelum et uidet si stella illa quae dicitur Virgilia ascendit; non enim ponit oua sua in terra antequam stella illa oriatur in caelo. De qua stella dicit Hiob: Qui facit Virgiliam et septentrionalem et dextrum et promptuaria austri*⁷⁵. Tempore enim suo oritur Virgilia stella in caelo, id est quando messes florent et aestas est, circa mensem iunium; tunc asida, cum uiderit Virgiliam ascendisse in caelo, fodit in terra et ibi ponit oua sua et cooperit ea de sabulone in eremo; cum autem ascenderit de loco illo, statim obliuiscitur et non redit ad oua sua. Est enim hoc animal naturaliter obliuiosum; et ideo tempore aestatis generat oua et obruit illa de arena ut, quod illa factura esset, sedens super oua sua et ex fetu suo, eduxeret pullos suos: hoc ei temporis tranquilli-

⁷³ Vulg: *qui paratus est diabolo et angelis eius*

⁷⁴ Vulg: *miluus*

⁷⁵ Vulg: *Qui facit Arcturum et Oriona, et Hyadas et interiora austri*

tas et aeris temperies praestare uidetur, ut aestate calefacta arena excoquat oua et excludat pullos illos.

Si ergo asida agnoscit tempus suum et eleuat oculos suos in caelum, et obliuiscitur posteritatis suae, quanto magis nos oportet agnoscere tempus nostrum semper ad caelum et obliuisci terrena et sequi caelestia, et eleuare oculos cordis nostri? dicente apostolo: Quae retro sunt obliuiscens, ad destinatum contendo⁷⁶ brauium supernae uocationis. Et dominus in euangelio dicit: Qui amat patrem aut matrem aut filios plus quam me, non est me dignus. Et illi qui excusabat se propter sepulturam patris dicit: Dimitte mortuos sepelire mortuos suos, tu autem ueni sequere me.

XXVIII. *Turtur*

Est uolatile quod dicitur turtur; scriptum est de ea: Vox turturis audita est in terra. Physiologus de turture dicit ualde uirum suum diligere, et caste cum illo uiuere, et ipsi soli fidem seruare; ita ut quando euenerit ut masculus eius aut ab accipitre aut ab aucupe capiatur, haec alteri masculo se non iungit, sed ipsum semper desiderat et ipsum per singula momenta sperat, et ipsius recordatione et desiderio usque ad mortem perseuerat.

Audite itaque, omnes animae fidelium, quanta castitas in modica auicula inuenitur; quicumque tamen personam turturis in uultu animae portatis, huius castitatem imitamini. Talis est enim sancta ecclesia, quae postquam uidit uirum suum crucifixum, et die tertia resurrexisse et in caelum ascendisse, alio uiro non coniungitur sed ipsum desiderat et ipsum sperat, et in illius amore et caritate usque ad mortem perseuerat; dicente domino nostro Iesu Christo: Qui autem perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit. Similiter etiam et propheta Dauid hortatur et dicit in psalmo: Viriliter age, et confortetur cor tuum, et spera ad dominum⁷⁷.

XXIX. *Ceruus*

Item in psalmo quadragesimo primo: Sicut ceruus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, deus. Physiologus dicit quoniam, ubi agnouerit ceruus serpentem esse, implet uentrem suum aqua et effundit in foramine, et cum quodam spiramine oris sui attrahit serpentem foris, et conculcans eum pedibus interficit eum.

⁷⁶ Vulg: *persequor ad*

⁷⁷ Vulg: *sustine Dominum*

Ita et dominus noster Iesus Christus, uidens inimicum diabolum in omni humani generis natione in quodam speleo inhabitantem, habens in semetipso diuinae sapientiae fontem, cuius non potest ille antiquus draco sufferre sermones. Cum enim uidisset in regione Gerasenorum, ultro cucurrit ille cum omnes exercitus daemonum in homine uno habitans, dicit: Quid mihi et tibi, fili dei? Ante tempus uenisti torquere nos?; et interrogauit eum dominus: Quod tibi nomen est? Et ille respondit⁷⁸: Legio mihi nomen est. Et rogabant Iesum ne imperaret illis, ut irent in abyssum⁷⁹. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium⁸⁰; daemones autem rogabant eum, dicentes: Si eicis nos, mitte nos in gregem porcorum; et ait illis Iesus: Ite; at illi exeuntes ab hominibus introierunt in porcos; et ecce magno impetu abiit totus grex per praeceps in mare, quasi duo millia, et suffocati sunt in aquis. Ecce quomodo audiens uocem diabolus domini, in praeceps fugit cum omnibus suis; de quo in nouissimis diebus testatur apostolus Paulus, dicens: Quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

Et Daudid dicit: Montes excelsi ceruis. Montes apostolos et prophetas dicit, ceruos uero homines fideles, qui per apostolos et prophetas et sacerdotes perueniunt ad agnitionem Christi; sicut scriptum est in psalmo: Leuauit oculos meos ad⁸¹ montes, unde ueniet auxilium mihi.

XXX. Salamandra

Est quoddam reptile quod graece dicitur salamandra, latine autem stellio; hoc simile est lacertulae pusillae, colore uario; de quo Salomon dicit: Sicut stellio habitans in domibus⁸² regum. Physiologus dicit de eo quoniam in casu undecumque ceciderit in caminum ignis uel in fornacem ardentem, aut in quocumque incendio, statim extinguitur ignis.

Isti sunt iusti et mirabiles omnibus hominibus dei; sicut fuerunt in camino ignis ardentis Ananias, Azarias, et Misael, et non tetigit eos omnino ignis quos intactos atque incontaminatos exisse de camino ignis ardentis propheta Daniel declarat. Et Paulus apostolus testatur dicens: Fide omnes sancti extinxerunt uirtutem⁸³ ignis, obstruxerunt ora leonum. Ita et omnis quicumque ex tota fide sua crediderit in deo et in operibus bonis perseuerauerit, transit gehen-

⁷⁸ Vulg: *Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei*

⁷⁹ Vulg (Mc 5. 10): *et deprecabatur eum multum ne se expelleret extra regionem*

⁸⁰ Vulg: *pascens*

⁸¹ Vulg: *in*

⁸² Vulg: *stellio manibus nititur, et moratur in aedibus regis*

⁸³ Vulg: *obstrauerunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis*

nam ignis, et non eum flamma; de quo scriptum est in Isaia propheta: Si transieris per ignem, flamma te non comburet⁸⁴.

XXXI. *Columbae*

Physiologus dicit multis ac diuersis coloribus esse columbas. Est color sturninus, niger, albus, stephanitus, braciotus, aerius, cinericus, aurosus, melenus. Rufus est ergo super omnes primus, qui omnes regit et placat, et quotidie etiam agrestes congregat in columbario suo. Ipse est ergo primus, qui nos pretioso sanguine suo redemit et intra unam ecclesiae domum de diuersis nationibus congregauit. Non Moyses, non Helias, non aliquis prophetarum aut patriarcharum, sed ipse a patre ueniens saluauit nos, et per passionem suam nos redemit a morte perpetua; sicut Iohannes dicit: Vidi caelum apertum et spiritum dei descendentem tamquam columbam, missum a deo⁸⁵, qui uult: homines omnes saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire. Ipse ergo uolens humanum genus congregare in ecclesia sancta catholica et apostolica, misit spiritum sanctum: multifarie multisque modis loquentem per legem et prophetas ad omne humanum genus, sicut diuersus color columbarum est.

Primum quidem significat legem quasi nigro colore, id est propter obscuros sermones et interpretabilem scientiam. Deinde sturninus color significat diuersitatem prophetarum duodecim. Aerius color Heliam significat, quoniam raptus est per aera in curru usque ad caelum. Cinericus autem color significat Ionam prophetam, Niniuitis praedicans in cilicio et cinere poenitentiam agendam, quo facto concessum est ei a domino praesidium uitae.

Aurosus color non nisi tres pueros significat, qui spiritum dei uerum habentes regi Nabugodonosor dixerunt: Scito, rex, quia nos deos tuos non colimus, neque imaginem⁸⁶ auream quam erexisti non adorabimus. Melenus uero color est Heliseus, qui suscepit melotem a magistro suo Helia eunte in caelum, et duplici spiritu eius honorari meruit.

Albus autem color est beatus Iohannes praecursor Christi, habens candorem sacri baptismatis; de quo propheta Isaia dicit: Lauamini, mundi estote, auferte malum cogitationum uestrarum ab oculis meis, discite benefacere; et si fuerint peccata uestra ut feni-

⁸⁴ Vulg: *Cum ambulaueris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te*

⁸⁵ Vulg: *Et ecce aperti sunt ei caeli: et uidit spiritum Dei descendentem sicut columbam et uenientem super se.* (Mt 3, 16); *Vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum* (Jn 1, 32)

⁸⁶ Vulg: *Notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus*

cium, ut⁸⁷ nix dealbabuntur. De Iohanne dominus testatur dicens: Amen dico uobis, non fuit⁸⁸ maior inter natos mulierum Iohanne Baptista. Lex enim et prophetae usque ad Iohannem praedicauerunt⁸⁹, iste demonstrauit Christum: Ecce agnus dei, ecce qui tollit peccata⁹⁰ mundi.

Stephanitus uero Stephanus est, primus martyr, qui post acceptionem sancti spiritus Christum in dextera patris uidere meruit. Rubens uero color significat domini passionem propter quod et Raab meretrix iam tunc coccineum signum misit, de quo in Hiericho saluata est. De quo in Canticis dicit: Sicut sparcium colorem rubicundum labia tua⁹¹. Et in euangelio dicit: Induerunt Iudaei domino clamidem coccineam⁹². Et Isaias dicit: Quis est iste qui ascendit de Edom, rubrum uestimentum eius ex⁹³ Bosra? Et coccineum ligatum est in manu Zarae filii Iudae ab obstetrice, cum adhuc in utero matris esset. Et in Canticis Canticorum: Fratruelis⁹⁴ meus candidus et rubicundus, candidus in uirginitate, rubicundus in martyrio, per quod omnes credentes in eum pretioso sanguine redempti sumus, in nomine patris et filii et spiritus sancti, qui est benedictus in saecula saeculorum, Amen.

XXXII. *Arbor peredixion*

Item aliud dictum est de ipsis columbis. Arbor quaedam est in partibus Indiae, quae graece peredixion, latine uero circa dexteram; cuius fructus dulcis est nimis, et ualde suauis. Columbae autem satis delectantur in istius arboris gratiâ, quoniam de fructu eius reficiuntur, et sub umbra eius requiescunt, et ramis eius proteguntur. Est autem draco crudelis inimicus columbarum; et quantum columbae timent draconem et fugiunt ab eo, tantum ille draco euitat et pertimescit illam arborem, ita ut nec umbrae illius appropinquare ausus sit. Sed dum insidiatur columbis ille draco, ut rapiat aliquam earum, de longe considerat illam arborem; si umbra illius arboris fuerit in parte dextera, se facit ille in parte sinistra; si autem fuerit umbra eius in parte sinistra, ille fugiens in parte dextera se facit. Columbae autem scientes inimicum suum draconem timere illam arborem, et umbram illius et omnino nec leuiter appropriare illi posse, ideo ad illam arborem confugiunt et ibi se commendant,

⁸⁷ Vulg: *coccinum, quasi*

⁸⁸ Vulg: *surrexit*

⁸⁹ Vulg: *Lex et prophetae usque ad Ioannem: ex eo regnum Dei euangelizatur*

⁹⁰ Vulg: *peccatum*

⁹¹ Vulg: *sicut vitta coccinea labia tua*

⁹² Vulg: *et veste purpurea circumdederunt eum*

⁹³ Vulg: *... venit ... tinctis vestibus de...*

⁹⁴ Vulg: *Dilectus*

ut saluae esse possint ab insidiis aduersarii earum. Dum ergo in illa arbore fuerint et in ipsa se continerint, nullo modo potest eas capere draco; si autem inuenerit aliquam ex eis, uel leuiter segregatam ab arbore, uel extra umbram eius, statim eam rapit et deuorat. Et haec quidem refert Physiologus de columbis.

Nos ergo, christiani, scientes arborem (quae est peredixion), circa quam omnia dextera sunt, nihilque in illa sinistrum; dextera autem eius est unigenitus filius dei, sicut ipse dominus ait: De⁹⁵ fructu enim arbor cognoscitur. Umbra uero arboris spiritus sanctus est, sicut dicit Gabriel Sanctae Mariae: Spiritus sanctus superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi. Columbae autem sunt omnes fideles, sicut ait dominus in euangelio: Estote ergo simplices sicut columbae, et astuti⁹⁶ sicut serpentes. Estote simplices, ne cuiquam machinemini dolos; et astuti, ne alienis insidiis supplantemini. Attende ergo tibi semper, homo dei, et permane in fide catholica, et ibi te contine, ibi commora, ibi habita, ibi perseuera in una fide patris et filii et spiritus sancti, et in una catholica ecclesia; sicut dicit psalmista: Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum; et alibi: Qui habitare facit unanimes in domo⁹⁷. Caue ergo quantum potes ne extra hanc domum foris inueniaris et comprehendat te ille draco serpens antiquus, et deuoret te, sicut Iudam qui, mox ut exiuit foris a domino et fratribus suis apostolis, statim a diabolo deuoratus est et periit.

XXXIII. *Elephas*

Est animal quod dicitur elephas. Physiologus dicit de eo quoniam intellectum in se habet magnum, sed concupiscentiam fetus minime in se habet. Tempore enim suo cum uoluerit filios procreare, uadit ad orientem cum femina sua usque ad proximum paradisi; et ibi est arbor quae dicitur mandragora. Prior ergo femina gustat de fructu illius arboris, et sic illa seducit masculum ut ille persuasus manducet. Et postquam manducauerint ambo, tunc conueniunt sibi inuicem, et statim femina in utero concipit. Cum autem uenerit tempus illius ut pariat, uadit ubi est stagnum; et ingreditur in aquam usque ad ubera sua, et ibi parit super aquam propter draconem, quia insidiatur illi, et si extra aquam peperit, rapit draco pecus illud et deuorat. Ideo in aquam altam ingreditur, ut ibi pariat; masculus autem suus non recedit ab ea, sed custodit eam parientem, propter serpentem qui inimicus est elephantis.

⁹⁵ Vulg: *ex*

⁹⁶ Vulg: *prudentes*

⁹⁷ *Inhabitare facit unius moris in domo* según la Vulgata

Isti ergo duo elephantes masculus et femina figuram habent Adae et mulieris eius Euae, qui erant in paradiso dei ante preuariationem gloria circumdati, nescientes ullum malum, non concupiscentiae desiderium, non commixtionis coitum; cum autem interdictam arborem gustauit mulier illa, seduxit uirum suum, et ipse manducauit; tunc deinde expulsi foras paradysum in hunc mundum iactati sunt, tamquam in stagnum aquarum multarum. Cuius hic mundus figuram habet propter multas eius fluctuationes et communicationes, et innumerabiles eius uoluptates et passiones; de quibus Dauid dicit: Saluum me fac, domine, quoniam intrauerunt aquae usque ad animam meam; et alibi: Exspectans expectaui dominum, et respexit me, et exaudiuit praeces meas, et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis. Tunc cognouit Adam uxorem suam, et generauit⁹⁸ Cain in luto faecis; ideoque descendens quasi pius et misericors de sinu patris dominus noster Iesus Christus, filius dei uiui, assumens carnem nostram, eduxit nos de lacu miseriae et de luto faecis, et statuit super petram pedes nostros, et immisit in os nostrum canticum nouum, hymnum deo nostro –id est cum docuit nos orare – tunc immisit in os nostrum canticum nouum, dicens: Sic orabitis: Pater noster qui est in caelis, sanctificetur nomen tuum, et reliqua. Hunc hymnum docuit nos referre deo magister noster ipse, qui statuit super petram pedes nostros, et immisit in os nostrum canticum nouum hymnum deo nostro. Hoc autem ipso apostolo orante pro nobis et dicente: Dominus autem pacis sanctificet uos ad perfectum⁹⁹, et integer spiritus uester et anima et corpus sine querela in aduentu domini nostri Iesu Christi seruetur.

Nam et ossa et pellis de elephante in quocumque loco fuerint uel domo incensa, statim odor eorum expellit inde et fugat serpentes; uel si qua fuerint noxia uenenosa reptilia, non ibi accedunt. Sic itaque opera uel mandata dei, qui habet intra se, purificant cor eius, et nulla potest ibi aduersarii cogitatio introire; sed quaecumque ibi fuerit noxia turpis, statim omnis exit et euanescit, ita ut nec aliquando ibidem compareat noxius spiritus et aduersa cogitatio, aut aliqua eius maleficia.

XXXIV. Amos

Item Amos propheta dicit: Non eram propheta, neque filius prophetarum, sed eram pastor caprarum et districtor more¹⁰⁰. Sa-

⁹⁸ Vulg: ... *Hevam, quae concepit et peperit Cain*

⁹⁹ Vulg: *per omnia*

¹⁰⁰ Vulg: *Non sum propheta, et non sum filius prophetae; sed armentarius ego sum, uel licans sycomoros*

luator per prophetam de se dicit: non eram propheta, sed primogenitus deus in deo uerbum in uisceribus patris, sicut dicit Isaias: Quoniam tu es deus, et in te est deus; ita dicit: Neque filius prophetae, sed filius dei uiui.

Pastor autem caprarum fuit, quoniam missus de sinu patris assumpsit humanam carnem et factus est caprarum pastor, id est totius humani generis in peccatis conuersantis; gensque, quae eum receperunt et crediderunt in eum, qui misit eum, facti sunt oues; qui uero non receperunt eum remanseruntque in peccatis suis, sunt haedi pascentes in deserto, ut sunt hodie Iudaei; dstringentes autem moras –ac mora significat corpus Christi– astringentes illud in patibulo crucis. Sed omnia peccata carnis nostrae, uel ipsum auctorem peccatorum necauit morte nosque suo sanguine uiuificauit dicente apostolo: Mittens deus filium suum in similitudinem carnis peccati de peccato dampnauit peccatum in mortem¹⁰¹. Puncto autem eo lancea, exiuit de latere eius sanguis et aqua ad populum fidelem et ad lauacrum regenerationis in uitam aeternam.

XXXV. *Adamas*

Physiologus dicit: est lapis qui dicitur adamas, et in quodam monte orientis inuenitur, ita tamen ut nocte quaeratur, non die, quoniam nocte lucet, ubi fuerit, per diem autem non lucet, quoniam sol obtundit lumen eius. Hunc lapidem non ferrum, non ignis, nec alius lapis contra eum potest praeualere. De hoc lapide adamante dicit propheta: Vidi uirum stantem super murum adamantinum et in manu eius lapidem adamantem¹⁰² in medio populi Israel. Creatori autem creatura praeualere non potest, et ideo adamas Christus est. Stat autem super murum adamantium, super sanctos et uiuos lapides, de quibus aedificatur caelestis Ierusalem. Hi sunt apostoli, prophetae, martyres, quibus neque ignis, neque gladius, neque bestiarum dentes praeualere potuerunt. Et illo uero adamante omnes sancti adamantini lapides a propheta dicti sunt, sicut de nomine Christi christiani nominantur. Nam quia propheta dicit: uidi uirum stantem super murum adamantinum, ecce, in manu eius adamas, id est filius dei et filius hominis, qui in utero Mariae carnem assumere dignatus est: ipsum tenet in manu in gloria deitatis suae, sicut testatur de ipso Daniel dicens: Vidi et ecce, inquit, uir indutus baldin¹⁰³. Vir autem qui dicitur deitatis significat maiestatem, baldin uero carnalem hominem quem induere dignatus est. Baldin enim

¹⁰¹ Vulg: *et de peccato, dampnauit peccatum in carne*

¹⁰² Vulg: *Et ecce Dominus stans super murum litum, et in manu eius trulla caementarii*

¹⁰³ Vulg: *vestitus lineis*

lineum interpretatur, id est indumentum quod de terra nascitur. De uiri appellatione beatus Petrus apostolus dicit: Iesum nazarenum uirum Deum nobis manifestum¹⁰⁴. Nec non et beatus Paulus dicit: Desponsau¹⁰⁵ enim uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo. Et ut manifestius agnoscamus, quia ipse est Christus, de quo ipse dixerit, testatur ipse Paulus dicens: An experimentum eius quaeritis, qui in me loquitur Christus? Ergo mons quem dicit Physiologus orientalis, in quo lapis adamas inuenitur, deum patrem ingenitum significat, ex quo omnia oriuntur. Montem uero altam et inaccessibilem gloriam dicit, sicut ait apostolus Paulus de ipso, qui solus habet immortalitatem et lucem habitat inaccessibilem, in quo ille lapis inuenitur, id est: Christus in patre et pater in me est. Et iterum: Qui me uidet, uidet et patrem. Quod lapis per diem non inuenitur, significat Christum celasse descensionem suam caelestibus uirtutibus et dominationibus et potestatibus, qui tamquam luminaria dei assistunt. Non ergo scierunt iustum caeleste portantem ministerium descensionis eius et incarnationis quod futurus erat in terra. Denique iam transactis omnibus mirabilibus eius, quae fecit pro humani generis redemptione, cum ascendisset in caelos integrum atque perfectum hominem indutus uidentes eum supernae ciuitatis agmina dixerunt: Quis est iste rex gloriae, qui ascendit ex Edom, rubrum uestimentum¹⁰⁶ ex Bosra? Quis est iste, qui ascendit ex sanguinea et rubor uestimenti eius ex carne? Et quia nocte inuenitur ille lapis, quoniam in istius saeculi tenebris descendit et illuminauit omne hoc genus, quod sedebat in tenebris et in regione umbrae mortis, sicut dicit Dauid propheta ex persona totius humani generis: Quoniam tu illuminas lucernam meam, domine, deus meus, illumina tenebras meas. Venit ergo dominus noster et lucernam, quam extinxerat diabolus, id est animam et corpus, in se suscipiens illuminauit splendore gloriae suae uiuificans et reportans manifestius, dicente apostolo de tam admirabilis misterii sacramento: Etenim euidenter, inquit, magnum misterium pietatis, quod manifestum est in carne, iustificatum est in spiritu, quod apparuit angelis, praedicatum est in gentibus, creditum est in hoc mundo, assumptum est in gloria¹⁰⁷. Quod autem de eo lapide dicit Physiologus, quod neque ferrum illi praeualet, id est mors illi non dominabitur. Deleuit enim mortem et conculcauit sicut per apostolum testatur dicens: Deuicta est mors in uictoria. Ubi est mors contentio

¹⁰⁴ Vulg: *approbatum a Deo in uobis*

¹⁰⁵ Vulg: *despondi*

¹⁰⁶ Vulg: *Quis est iste, qui uenit de Edom, tinctis uestibus de Bosra?*

¹⁰⁷ Vulg: *Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, manifestum est in carne, iustificatum est in spiritu, apparuit angelis, praedicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria*

tua, ubi est mors aculeus¹⁰⁸ tuus? Sed neque ignis illi potest quicquam facere, id est diabolus, qui ignitis iaculis suis succendit omnem terram et ciuitates –luxoriosos ebriosos et iracundos– de quibus Isaias dicit: Terra autem deserta, ciuitates uestrae igni crematae¹⁰⁹. Dominus autem Iesus Christus interficiet eum spiritu oris sui. Sed neque alter lapis nocuit, id est nullus homo penitus, neque ulla creatura poterit aduersus eum. Omnia enim per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

XXXVI. *Margarita*

Item lapis est in mari, qui dicitur latine mermecolion, graece conca sabea, quia concauus est et rotundus. Est autem in duas partes diuisus, ita ut cum uoluerit aperiat se et cum uoluerit claudat. Hic ergo de fundo maris in matutinis horis ascendere dicitur. Ergo cum ascenderit de loco suo super mare, aperit os suum et suscipit intra se de rore caeli et circumfulget cum radiis solis et sic fit intra eum margarita pretiosa et splendida ualde, quippe quae rore caeli concepta est et radio solis clarificata. Lapis ergo iste, qui dicitur conchus, figuram gerit sanctae Mariae, de qua prophetauit Isaias dicens: Exhibit¹¹⁰ uirga de radice Iesse. Et iterum ipse: Ecce uirgo concipiet in utero et pariet. De qua uirga et uirgo sancta Maria est dicta. Flos uero qui de sancta Maria natus est, dominus deus noster Iesus Christus est.

Sicut enim de mari ascendit ille lapis, sic sancta Maria ascendit de domo patris sui ad templum dei et ibi accepit rorem caelestem, haec sunt uerba quae dicta sunt ad eam ab archangelo Gabriele: Spiritus domini¹¹¹ superueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque, et quod nascetur ex te sanctum, uocabitur filius dei. Ecce hi sermones sunt ros caelestis, sicut ante Iacob patriarcha sanctus benedicens filium suum, significans quia Christus ex semine eius nasceretur, ait ad eum dicens: Det tibi deus de rore caeli et de ubertate¹¹² terrae, castam atque intactam uirginem Mariam significans; matutinis autem horis, quod dixit, tempus orationis in matutinis describit. Quod autem aperit os suum conchus, significat ubi dicit Maria ad angelum: Ecce ancilla domini, fiat mihi secundum uerbum tuum et statim accepit spiritum sanctum in se et uirtus altissimi tamquam sol iustitiae clarificauit eam atque in eo quod

¹⁰⁸ Vulg: *victoria ... stimulus*

¹⁰⁹ Vulg: *Terra uestra deserta, ciuitates uestrae succensae igni*

¹¹⁰ Vulg: *egredietur*

¹¹¹ Vulg: *sanctus*

¹¹² Vulg: *pinguedine*

natum est ex ea, uita est et lux uenit¹¹³ quae illuminat omnem hominem uenientem in hunc mundum. Et Paulus: Qui est splendor gloriae et imago¹¹⁴ substantiae eius. Et alibi: In quo complacuit omnem plenitudinem diuinitatis inhabitare. De ista igitur margarita legitur in euangelio, quia simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas. Inuenta autem una bona margarita uendidit omnem substantiam suam et possedit¹¹⁵ margaritam. Iste autem negotiator est utique chorus apostolorum. Omnes enim apostolos unum negotiatorem dicit propter unitatem fidei. Etenim: non est iudaeus, neque graecus, neque seruus, neque liber, neque scitha, neque barbarus, neque masculus, neque femina, omnes enim unum sumus in Christo Iesu¹¹⁶. Idem ergo bonus et sapiens negotiator, sanctus chorus apostolorum, quaerit bonas margaritas, hoc est lex et propheta; siue omnis anima credens in deum quaerit istas bonas margaritas, hoc est apostolos et prophetas et patriarchas, per quos possit ad illam ueram et pretiosam peruenire margaritam. Isti sunt lapides sancti, qui uoluuntur super terram. Cum ergo istos memoratos ille bonus negotiator inuenerit, illam pretiosam margaritam, id est dominum nostrum Iesum Christum, filium dei uiui, emit uenditis omnibus facultatibus suis, id est contempnens et aspiciens non solum istius uitae substantiam, sed etiam uxorem et filios et omnem cognationem carnalem, insuper et corpus suum et animam, sicut ueritas dicit: Quicumque perdiderit animam suam propter me, inueniet eam. Haec omnia uidens apostolorum chorus, non aurum accepit, neque argentum, sicut ait beatus Petrus ad illum claudum stipem petentem: Argentum, et aurum non est mihi, quod autem habeo, hoc tibi do. In nomine domini nostri¹¹⁷ Iesu Christi surge et ambula. Et Paulus dicit: Omnia quaecumque mihi erant lucra, haec propter Christum arbitratus sum dampna, propter eminentem innocentiam Christi¹¹⁸. Quis ergo consideranter contempserit omnes facultates suas uxoremque et filios et omnem cognationem suam, insuper et corpus et animam propter unius margaritae acquisitionem; nisi certissime confisus fuerit et crediderit posse se per unam margaritam acquirere, satis maiores et meliores diuitiarum facultates praecellentioremque honorem insuper et gloriae coronam? Quae omnia ille negotiator possidet, qui est apostolorum chorus per unum illum lapidem pretiosum dominum Iesum Christum, qui est uera margarita, uia et ueritas et uita

¹¹³ Vulg: *uera*

¹¹⁴ Vulg: *figura*

¹¹⁵ Vulg: *... una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quae habuit, et emit eam*

¹¹⁶ Vulg: *non est gentilis et iudaeus, ... Barbarus et Scythia, seruus et liber: sed omnia, et in omnibus Christus*

¹¹⁷ Vulg: *in nomine Iesu Christi Nazareni*

¹¹⁸ Vulg: *sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta ... propter eminentem scientiam Iesu Christi*

nostra. Denique audi ipsum in euangelio dicentem: Ecce uobis dedi potestatem spirituum immundorum et calcandi super serpentes et scorpiones et super omnem uirtutem diabolicam et sanare omnes languores et omnes infirmitates¹¹⁹. Et iterum: Euntes praedicate, quoniam appropinquauit regnum caelorum. Infirmos curate, leprosos mundate, caecos illuminate, mortuos suscite, daemonia¹²⁰ eicite. Videte nunc quam inaestimabilis sit ista margarita sanctis martyribus, qui non solum cum in hac uita essent, sed etiam post huius uitae excessum mira egerunt, sicut nunc uidemus quomodo in obsessis corporibus spiritus immundi illorum uirtute et potestate torquentur et cruciantur et inuisibilibus flagris uerberantur, quousque eiciantur et effugentur ab hominibus, sicut ipsi daemones audientibus nobis exclamant uociferantes et rogant eos, ut cessent torquere eos. Tamen ut sunt uarii et multiformes, alii clamantes, alii rugientes, et sicut serpentes sibilant et fugantur ab obsessis corporibus hominum per apostolorum atque omnium sanctorum uirtutes, quae illis secundum merita sua a domino datae sunt. Honorem uero illum transcendentem et supereminentem omnibus terrenis honoribus sortiti sunt ab illo pretioso lapide, pro quo omnia sua dimiserunt, ut illum caelestem thesaurum possiderent qui aiunt ad saluatore: Ecce nos quidem dimisimus uxores et filios et omnes possessiones propter te, quid facies¹²¹ nobis in regno tuo?, et ille dicit eis: Amen dico uobis, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae ad iudicandum orbem terrae¹²², sedebitis et uos super sedes .xii. iudicantes .xii. tribus Israel. Unde satis confidens Paulus apostolus dicit: Scitis¹²³ quoniam angelos iudicabimus? Et in nobis iudicabitur hic mundus. Tanta enim gloria et tanto honore remuneratus est apostolorum chorus, ut etiam in hoc saeculo adhuc positus legitimus ille athleta Christi Paulus praeuiderit in caelis iustitiae suae coronam sicut exultans ait: Bonum certamen certauit, cursum consummaui, fidem seruauit; de caetero reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi dominus in illa die iustus iudex; non solum autem mihi sed et omnibus qui diligunt praesentiam regni¹²⁴ eius. Talem coronam merentur a Christo beatorum apostolorum chori, talem retributionem recipiunt pro corruptibilibus.

¹¹⁹ Vulg: *Ecce dedi uobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem uirtutem inimici; et nihil uobis nocebit*

¹²⁰ Vulg: *quia .. daemones*

¹²¹ Vulg: *erit*

¹²² Vulg: la frase "ad iudicandum orbem terrae" no figura en la Vulgata

¹²³ Vulg: *Nescitis*

¹²⁴ Vulg: *In reliquo ... adventum eius*